

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umsedfer :.....

UṬṬun n usnay : .....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAṬULT : TUTLAYT D YEDLES AMAZIY  
TAFERNA :TUTLAYT D YEDLES AMAZIY  
TAFERNA :TASEKLA TAMAZIYT

**ASENTEL :**

**Tazrawt tarawsant n yedlisen yettewarun yef Ccix Muḥend  
amedya. “Yenna-as Ccix Muḥend” “Si tala n Ccix Muḥend”**

**Syur :**

**RAHMANI DJOUHER.  
BEN OUALI NOUARA**

**Amesnalay :**

**LAOUFI AMAR**

**Aseqqamu n yimsekyaden :**

**Aselway : CHEMAKH SAID....., MCB, UMMTO.  
Amesnalay : LAOUFI AMAR ....., MAA, UMMTO.  
Amsekyad : TABTI RABAH ....., DLCA, UMMTO.**

**Tagrawt :2021/2022.**

---

**ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT**



## ASENMMER

- ❖ Di tazwara ad nini tanmirt tameqqrant i Mass LAËUFI AËMAR ,i yellan di lmendad uxeddim-nney ,i d-yefkan afus lemɛawna ama s tikiwin-is ,ama s iwellihen-is, i d-yefkan lweqt-is si tazwara alama d tagara .
- ❖ Ad nini dayen tanmirt i useqqamu n yimeskayaden : Mass CEMMAX Saëid d Mass TABTI Rabah imi qeblen ad seytin akk ad fkken tamuyli-nsen yef umahil-nney.
- ❖ Yer tagara ad nerr tajmilt akk i wid iruhen d asfel yef tmaziyt, d wid i qeddcen fell-as

## **Abuddu**

*S lferħ d ameqqran ara buddey axeddim-agi:*

- ❖ *I baba ezizen yellan yettamen yis-i, i yirebban , iyi d-yesmeyren , yettharaben fell-i , ietben fell-i iwakken ass-a ad iliy dagi,ma beddey-d deg umkan-agi assa iwakken ad begney leetab-is,ssarmey ukan yelli dagi yid-i , ahat ad sawdey ad tesfarhey cwiħ ulama deg uzekka-s,ar assa mazal ur d-mlaley ara ababat ħnin am akken yella netta s leħmala-s yur-i yas ulamma iruħ ur t-řwint ara wallen, maca tthulfuy yella yid-i anda ma ddiy. S yis-k lliy ttzuxxuy, tanmirt imi telliħ dagi i nekk, tanmirt i wayen akk iyi d-fkiħ, ara yeqqimen deg ul-iw i lebda. Assa ad k-rrey tajmilt imi siwa ayen yelhan i telliħ tettmeniħ i tebyiħ i nekk d twacult.*
  
- ❖ *I gema ezizen iruħen ur tarwint wallen,sarmay at iliħ ass yečban assa sidisan-iw ad zuxay yis-k ,maca Rebi yextar ayen niħen, lefraħ-ik yarzay-ey eerday aduqsay ad aff-ey d targit,mana tiħet qarriħet,xas iruħ baba maca seiħ tuyat yis-k keč d wayetmat-ney ,mi troħed tenqes taemurt ney yenqes ljaħd-ney,assa ahat akinsfarhey ulama ar s azekka yas uyitetunef-k ara teswiħ ad sufyaħ iħulfan-iw ad akdin-iy agema teezizeħ hemlayek mi telliħ yef dunit ciħ d leħya ciħ d akukru maca teelmeħ tarwiħt-iw atefk-ey d asfel fell-ak.*
  
- ❖ *I yemma ezizen ad yesseyzef Rebbi di leamř-is ,d nettat i d tafat n tudert-iw , tbed yer tama-w di yal taswiħ ,ad s-iniy tanmirt yef leetab-im, akked wayen iyi d-muddeħ ama d lweqt-im ,ttrebga-m,leħnana-m, d tmusni i d-lemdey deg uyerbaz-im.*
  
- ❖ *I watmaten-iw yal yiwen s yisem-is, tilawin-nsen, d warraw-nsen akken llan, ad iyi ten-yehrez yillu.*
  
- ❖ *I temdakelt-iw ukud sawdey ad xedmay axeddim agi Nwara I yemddukal – iw d temddukal-iw d wid iyi d-yefkan afus n lemawna yas ulamma s wawal.ladya Massi.*

**DJOUHER**

*Anadi agi ntey at buddey i twacult-iw tazizt, Yemma d baba aked yestma iyi sawnen atas, s waffud iy fkan issawd-ey yer anda liy, asen iniy tanmirt yef ayen tetbem felli.*

*❖ Imdukal-iw d wid ak iyifkan afus lemawna yal wa s yisem-is, ladya tamdakelt-iw ĞUHER; di snat i nssawed ad nexdem anadi agi.*

**NOUARA**

**Ayawas**

# Ayawas

I-TAZWERT TAMATUT

II. IXEF AMEZWARU:

- Tasekla taqbaylit di tallit n Ccix Muhend

III. IXEF WIS SIN:

- Aserwes gar sin n yedlisen I yetwarun yef Ccix Muhend

.IV. TAGRAYT TAMATUT

V-TIYBULA

VI-AGBUR

VII-TIMERNA

VIII-RESUME -

**Tazwart**  
**tamatut**

Tamurt n leqbayel tin yetwasnen s waṭas n leewayed d wansayen am yal tamnaḍt deg ddunit, imdanen yettdiren deg temnaḍt agi twasnen s lefsaḥa deg awal i weznen , ugar n tsekla yur-sen tella deg timawit maca ur ttarun ara lhand kan deg innan .

Tasekla taqbaylit d taqburt arnu yur-s d tamarkantit , llan deg-s waṭas n leṣnaf n tsekla ama d tasrit ney d tamedyazt .

Tamedyazt deg tsekla taqbaylit tamensayt ayen i t yeḡḡan mazal-it tedder acku yettales –it lḡil i gma-s d tin yellan d tawsit ger tewsatin n tsekla tebḍa yef sin yeḥricen , tella tmedyazt tawint-t-id tlawin ger-asant d tin iwumi qqaren Aḥiḥa , tella tmedyazt d-tawin yergazen ger-asen am imeksawen qqaren-as Aquli , anda it d ttawin di tudert-n sen n yal ass ama deg iyeblan id tmagaren i wakken ad sufyen iḥulfan-n sen ney deg lferuḥ. Ttawint-id deg lwaqt n uxeddin acku selhayen-yis iman-n sen, yis tefsusi taekemt zzayen .

D akken nezra aṭas n yimediyazen i tessent tsekla taqbaylit ger iqbuṛen d wid id yufraren , ma nbder-d kra n yemediyazen atraren ad nnaḥ Lewni At Mengellat , Amezyan Lezzar .....

Tazrawt-agi nney ad nawi awal yef Ccix Muḥend Ulḥusin , nextar-it-id acku d yiwen id yefkan aṭas i tmedyazt tamensayt i t-yeḡḡan d tin mucaḥen ama deg lwaqt-is ama deg lweqt-agi nney. Ccix Muḥend yemmeslay-d yef umedyaz-agi yef aya ad nawi tasleḍt n udlis-agi .

Anda ara ad ner yef kra n yesteqsiyen id n-hegga yakan .

### **TAMUKRIST:**

Awal yef Ccix Muḥend U Lḥusin mačči n wassa. Mouloud Mammeri i d amenzu akk id yuran fell-as deg udlis-is “*yenna-as Ccix Muḥend*” anda id imeslay s telqay ama yef tmeddurt-is ama yef tmedyazt-is id yefyen seld tamettant-is.

Deg useggas n 2017, Boualem Rabia, yuḡal armi d asentel-agi iḥawed-as tamuḡli yenna-t-id deg udlis mi isemma “*Si Tala n Ccix Muḥend*”.

1- D anwa i d Ccix Muḥend, segmi akka yerra Mouloud Mammeri lwelha-ines yur-s? Yeḥ tama n sin-agi d anwa nniḍen i yuran yef Ccix Muḥend?

3- Amek i nezmer ad neserwes gar sin-agi n yedlisen ihi?

**TURDIWIN:**

Ccix Muḥend U Lḥusin mebla idlisen-agi nessen-it d bab n wawal, iferru timsal s wallay xas akken tadiyanit tella-as deg ul.

Tin yarnan yur-s, yedder di tallit n unekcum arumi di tmurt n Lzzayer, day netta aṭas n tulmisiin ideg nezmer ad t-id nadder. Idlisen n Mæemri d Rabya ahat udren-d Ccix di yiwet n tulmisiin-agi ney ugar , ney ahat d tulmisiin nniden ak ara d nelmed deg-sen.

Turdiwin ara iseddun amahil-ntey i wakken ur yetruḥ ara lewhi yef yisestanen.

**Asenked n usentel :**

Tazrewt-nney tebḍa yef sin yeḥricen: Tudert n Ccix Muḥend d wid i yuran fell-as deg uḥric amenzu. Ma d aḥric wis sin ad yilli yef tesleḍt n sin n yedlisen i yetwarun yef Ccix Muḥend “*Yenna-as Ccix Muḥend*”n Mulud Mæemri d “*Si Tala n Ccix Muḥend*” n Buɛlam Rabya.

**Afran n usentel:**

I wakken ad arun yimyura yef walebeaḍ, akken ad yetwassen. Maca mi ara yilin d imusnawen imazzagen n kra n tayult i ixewlen ad arun ney ad nadin yef tmeddurt n walebeaḍ, ad yeffel akkin i usbini-nni ara t-id isbinen, ad yaweḍ ar ureṣṣi n twelaft-is deg wallayen n tsutwin tin ar tin akken ittरेषी uzru n tlisa, akken ad yecfu fell-as umeqqran d umeçtuḥ.

Asentel-agi ad nawi deg-s awal yef Ccix Muḥend , s umata d asentel yerzan, acku Ccix Muḥend maçči d menwala , d amedyaz agejdan ur nezmir ara ad nemeslay yef tsekla taqbaylit tamensayt ma yela ud nebdir ara Ccix . Maçči ala di tsekla imi d yiwen yewwin amekkan s tehri di tmetti taqbaylit d țariqa tareḥmanit.

Ayen i y-yeğgan nextar Ccix Muḥend ad nawi fell-as asentel-ntey imi yas ulama yemmut aḥal aya maca isem-is mazal-it yedder ar assa, imi uran fell-as imyura imeqqranen i y-yefkan lḥir d leḥrara ad nadi fell-as aktar.

**Ixef amezwaru**

**Tasekla taqbaylit di tallit n**

**Ccix Muhend**

**Atas tmuyliwin i yellan yef Ccix Muḥend seg-sent:**

- ✓ D amusnaw :twalint yemdanen d win yeyran ney ilmend leqran d sira n nbi,acku di lweqt-nni ney deg teswi3t-nni ttwalin amusnaw d wagi . Dya ttaran lewlih yur-s iwakken ad sfaydin seg tmusni –is asmi yella ččix Muḥend mezzi (yedda d yemma-S) iruh yer sidi Mḥend Awdie ,yenna-as ad tesseyr-d , istarḥeb yes yeğğa-t teqqim yur-s xemsa iseggasen armi yehfedawal Rebbi .Sidi ḥend awdi3iwerra-as –d Rebbi ur yettaf ara timetelt n Muḥ at Elḥusin.<sup>1</sup>
- ✓ D aqrib yer Rebbi: Medden yak tazen yer Ccix Muḥend iwakken ad qarben yer webrid yettawin ar Rebbi acku twalint d netta id tizdit ger-asen ak-d tneslemt,itewari-asen abrid yelhan imella-asen tazalit d webrid Arebbi.
- ✓ D azedgan:qarren-d fell-as am nebi iyella yif ak medden ,twalin-t zeddig imi ulis zeddig inehu leibaḍ yer webrid nel-xir ,Ccix d ixen imumi ditwarri Rebbi mi ad asen yur-s ezyyar at zuren yetwehi-as-d acu tnidceqan.
- ✓ Iferru timsal:yal amdan ara yesean aybel ama d ugur gar sin yemdanen ney snat teqbilin truḥun yur-s iwakken ad yaf tifat iweybel –nsen itenisueden isin,maci ala uguren ig farru imi imi itlawi imuḍan ,truḥund yur-s win yellan d amuḍin ney win yesean yiwen di twacult-is yesea kra n waṭṭan imi Rebbi sebḥanu itwehhi-as-d amuḍinni ma ad yehlu nay ala,imiren asyefk ayen itilaqen truḥun-d ula d wid yesean ugur yef zwaj ula d wid ditlafen ugur n ddarya truḥund at nilawi.

Ccix Muḥend ixeddem tazmart-is iwakken kulwa asedyeqdu ceyl-is as-d-yefru tamsalt tid-yecqan ;uyarri ara iman-is dilla win yif imi medden ak istarḥib yisen swul zeddigen ula d win as-d-yawin lmal-is yetlaw-it ama d wiḍ tabae ttiṭ nay d ayen nniḍen as nyefk aman ad eswen ad sebḥen ḥlan.

Danunt-as tedianin maci menwala asdeḍrun-t:d yiwen umḍan imumi darrunt teyawsiwin mačči win yellan as deḍrunt ala aqrib yer Rebbi sebḥanu;seg asmi illa d lufan yebda itbini ixulfit Rebbi yef medden;acku midilul kan refeentet lmalayek ar bu

---

<sup>1</sup>Genvoix, La legende d'un saint F.D.B N° 96, Fort National, 1967

sebea igenwan ur teḍalara fella-as yemm-as almi bden eeĉra wussan.mi ibeda kan yettimyur iteddu d yemm-as yer leĉyux tewwalin-t ak yemxalaf yef igarḍan wiyaḍ d ayenni itiġġan inn-as Sidi Teyyeb W Xlifa iyemm-as n Ccix Muḥend jit-d ad yeqqim yuri.

Mi yiwweḍ d ilemzi isea taḥanut maca ur dettasen ara yur-s atas n zeyyar ;yiwwas ibedded ar yur-s lmelk inna-yas ma ur kixus wara ?yarra-as Ččix Muḥend:byiy ad zallay d nebi di leiḍ tameqrant.

Seg assen yetwali nebi yetzalla yid-s;idelb-as dayen tasarut ṭhanut-is,syen icegei-t lmelk yer yiwet tala n tmeḍwin iwakken atidyawi syenna.

Seg assen ldint-as-d twwurt n lxir, teemar nezzah ṭhanut-is.

- ✓ D afusi yeteawan yak medden arrezq yak yesea deg akal-is uyqebbelara win ara tid yedksen mebla čewr-is ama d ixeddamen-is ney d ezyyar d irezzun yur-s hača ma yetwaksed ak s axxam kul yiwen asyefk nsib-is ad eččen yak d tirni.

Ccix ibennu atas texxamin ,tiyurfatin d iduynan ibennu nig tmurt daw tmurt ;yarnu anečeta ak yeqqar mazal axxam-iw mazal ur yebni ara,lmaena-s ibennu akken ad iseddaq mači iyman-is ;ixxedem ak anečetni ama iyexeddamen-is ney ezyyar d wid ixussen .

Asmi qimen kra laewam ad yemmet Ccix yefka tesriḥ ad eksen deg ayel-as ad eččen di larzaq dtmuḍdu tmurt-is ,mača yes iemmed mazal lyači tkakrun ad eksen deg-s acku iqqara-sen win ad yeksen mebla leby-iw asi-d yeffay l”ib di temgart tasawent.

Ma d ayen ak dettawin ezeyyar dirzzun yer Ccix ahat ur tiditsah wacemma acku ihmmel at yefraq ak imedden cit-cit kul wa as yef-k nsib-is ur ditaġġara deg-s .

Yef ayen ak idnenna yakan adnarnu Ccix Muḥend d amusnasw d amedyaz d assirem n ugduḍ di lweqt-is ,skra win yeddane deg ubrid-is anda syehwa ieeddi ,d netta ig sexsayen timest icaelen gar yemḍanen itekk-s agu yellan yef allen nel eibbad iswarray-as-d lheq acku ulac aheqqi it yecban ulac win ara yetwadelman yur-s;arnu yer waya d netta id azamul n tmedyazt taqbaylit tamensayt imi d aheddaḍ n wawal.

**A-Asenked n tsekla:**

Yal timetti di dunit t-twasen s tsekla-ines .timetti taqbaylit d yiwet iyeean tasekla tamarkantitt tetsnarnay si lweqt yer wayeḍ zik tella di timawit kan tura tuyaḷ tetwaru.

**a-Taskla n tmaziyt tamensayt:**

Taskla tamaziyt tamensayt ur tettwassen ara s tira ,teddar kan di timawit,si zik ssut n wemdan d lsa d tawtilt n tsekla ;d tihawt (la présence)n ssut i d-yessefhamen taskla timawit;imi amdan yettunfkas-d umeslay iwakken-n ad yesels tikti-ines.

Taskla taqbaylit s lexṣuṣ tawin-t d awal seg yimi yer umezzuy ,si tsuta yer tayed ,s yimi tessawed at seḥbiber yef wayen yellan d ansay am wakken ad d-naf deg waṭas n tagnatin agdud yeqqaren s umezzuy i yettarun s yimi.aya d ayen it yeḡḡan atidir di timawit aḥal n leqrun.

Timetti taqbaylit tedar s ubriḍ n timawit tehrez ansayen n tjaddit id-ay-d-yiweḍ d wayen ak yellan d aqbur;i d yefyen seg yimi n wat zik yer tizi n wass-a tiwsatin-is bennan-t yef (Tamedyazt-Timsaraq-Timucuha-Inzan...)timmawit si tulmisin tigejdanin i d-yeqnen s annar n usnulfu di tmetti taqbaylit taqburt.

yef wayen id nenna yakan taskla timawit tbed yef wansayen ma nuyal-d yer tewsat-in tin weseen di lawanni d tamedyazt;acku d tin i sexdamen medden deg tudert n-sen n yal-ass ;d tin i d-tettawin ama yef yiyeblan ,tayri ney asirem.<sup>2</sup>

**b-Innan :**

Taskla timawit d tin yebḍan yef sin yeḥricen:lan innan iwezlanen am lemtul d temeayil;lan dayen yinnan iyezfanen am wungal d teḥkayin .

Timawit aki tella si zik n zik d taniḍrant i deg mcubbaken inumak ,yewear yef umdan ad as-dyaf anamek-is aheqqani;tikwal toud yer tsekla timawit tikwal yer leewayed d wansayen ,tikwal yer wayen ak d-ttak tmetti taqburt.

Timawit tarša yef cbaha n yinnan d usugen alqayan ixulfen awal usriḍ n yal ass yezdin gar yemdanen, timawit d innawen ansayen i d-yessawḍen leṣnaf n tsekla iqburen.

**➤ Innan iwezlanen:**

---

<sup>2</sup> M .DJELLAoui *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, Alger, éd HCA, p 97 ,2007*

atas n lesnaf n yinnan iwezlanen i yellan md:lemtul- timsaeraq-timeyin

- ✓ Lemtul:win syennan lexla texla d netta ken igexlan
- ✓ Timsaeraq: tezgar ur tellixes
- ✓ Timeayin:yedda uzegzaw d uquraan.

Timetti taqbaylit tetwassen s watas n lesnaf aki n tsekla acku leqbayel d ufšihen snen iyemenna. Tignatin ideg yettili yinnan deg umeezbar;deg weşši yezmar ad ilin di yal tagnit i deg nebya ad nini tayawsa maci s-riḍ.

➤ **Innan iyezfanen:**

Atas n tewsatın n yinnan iyezfanen i yellan deg-sen :Ungal –Tullist –Tamacahut

- ✓ Ungal: Iseflan n tudart
- ✓ Tullist: Amyar azemni
- ✓ Tamacahut:Tafunast igujilen

Tilind yinnan iyezfanen mi ara tenjmae twaçult as ezzin i lkanun as-d-ales temyart innan iyezfanen iwakken ad seeddin lweqt w ad ezhun warraç ,maçi kan d zehhu imi d trebga iterbbin yis-n acku ad qimen di dehn n warraç ur truḥunt ara ad lemḍen yis-n timsal n dnnit ss yinnan iyeran lwaqt-nni.timetti taqbaylit tetrebbi tarw-as t-twelihten yer wayen yelhan s yinnan.

**c-Tamedyazt:**

Tamedyazt d tawsit gar tewsatın n tsekla ,smersen-tt imezwura-nney akken ad d-ssenfalın ayen i ten-isefraḥen d wayen i ten-isseqraḥen,imi yis i ssawaḍen inzi-nsen xas ulama s wawal.

Tamedyazt taqbaylit d tin yebḍan yef sin yehriçen tamedyazt tlawin d tin n yargazen.ihı di tazwara ad nawi awal yef tin dettawint tellawin syen ad nar awal yer temdyazt n yargazen

➤ **Tamedyazt tlawin:**

Ma nuyal yer wayen akk id-hekkunt sut zik ad –naf tamedtut tetwahqar di temetti taqbaylit,ur tessei ara azal imi argaz ur sifki ara lqima isilaqen yas akken tuyal d taklit fell-as maça ur tezmir ara ad entaq.

Telhad kan di leqdič n uxxam d win n lexla d ayen it yeḡḡan tsefruy imi d asefru id as-id-itteksen yef ul-is tessawad y-is iḥulfan-is tessifestaekemt ezḡayen yef tuyat-is;imi twwura yelqen-t-d fell-as.s tmedyazt-is id senfalay yef izarfan d wayen tettidir yal ass ama yef lhif,terbga,zwaḡ...atg

Yef aya adnini tamedyazt n tmeṭṭut tuy amekkan s tehri deg annar n usnulfu ačku seant agarruḡ n yisefra d wid-ak id assirem nsent.

Ad nebḡer kra nyisental i yellan di temdyazt n tmeṭṭut ,id ettawidi turert-is n yal-ass.

### ➤ **Tamedyazt n trebga:**

Şşenf agi tettawit-id tyemmat mi ara tetrebbi arraw-is ,tettawid isefra imm-is mi ara tesgen ney t-id-sekrit;yef aya ad naf asentel agi n trebga yebḡa gef sin isental wiyad.

#### ❖ **Azuzen:**

Tettawid tyemmat şşenf aki n tmedyazts s tijjatin d şşut ḥeninen iwakken at sgen mm-is ad yennarni .

Azuzen yesea anamek n usgan n llufan ;zuzen d awal ičud yer uzuzen lawan-ni d ayen imumi qqaren edduḡ thuzzun dduḡ n lufan aken ad yeggen.

şşenf agi yesea rebea yismawen ney ugar (azuzen – ashulli – adewweḡ - ahuzzu)

Amedya:

*As-d as-d ayides*

*As-d as-d ayides*

*Mmi yebya adyettes*

*Urt-ittay ur t-ibellu*

*Ala lxir deg ul-ines*

*Imettawen-nni ayru*

*Ad tniru weedaw-ines<sup>3</sup>*

Deg usefru agi tayemmat tessaram ides n lehna imm-is

Tignatin n tnaa n uzuzen:

Azuzen yettili-d mi ara ṭulfu teymmat s llufan-is yebya ad igen ,dya t-selhuy s şşut-is ḥninen alma id-t-tewwi tnafa

<sup>3</sup>Ibid (M) DJELLAOUI Tiwsatin timensayin n tmedya zt taqbaylit

Azuzen n llufan yezmar ad yili di dduḥ ,deg-s i tezzuzun teymmat llufan-is akken tezmar at zuzen deg rebb-is acku d allal n trebga akken ad yeggen lufan;yella dayen uzezen s yibibi mi yiweḍ lufan ugar n xemssa wagguren at bibit yemm-as at zuzun yef ɛrur-is alma yettes .iḍes ara d-azn tyemm-at i lufan–is yeččur d asirem ;tikwal ḡas ma yettes lufan tetkmil tyemmat tijjatin-is iwakken ad ekkes ayen itiqarhen

❖ **Aserqes:**

Iḍerisen n ššenf-agi twacenan,ttawin-t-id tlawin mi ara sedhuyent arrač,tawsit aki tesa atas n yismawen ad nadar seg-sen Ajelleb –Asenggez – Asttuḥ.

Assarqes yesea sin n yinumak si tama yemmal-d asjelleb si tama niḍen astureč ;yesea tawuni n trebga n ugruḍ abaeda deg di teswiein timenza n tudert-is.

**Amedya:**

*Jelleb tijellabin*

*A d d-tsebḥed di tebḥirin*

*A d d-tawiḍ tibeqlujin*

*Iyemmak ad d-tegg abazin*

*Ad tesweḍ tikeffayin*

*Ad trebbiḍ tikesmatin*

*Ššeḥa di teeḍamin*

*Ay agelliḍ ayahnin*

*Selfeḍl nbu tezmirin*

▪ **Tignatin n tmenna:**

Asarqes yettilid mi aratebyu teyemmat at urar d emm-is ney mi ara d yekkar si tguni,tesxdamit teyyamt iwakken ad itureč emm-is ad yaki ad yihrič.sarqasen lufan seg asmi adilal mača deg ussan imenza yettil-id s lemḥadra axatar mazal lufan d alqaq atugadeḍ fell-as.sima la dyettimɣur d netta ayuḡalen ad yessutur at sjelbet.Tameṭṭut tessarqas emm-is si ḡimi mača s tuzla idaren iwaken ataf iman-is.

Urar agi d ayen inefeen atas arrač acku yis iyetnarni wallay-nsend tiḥričen d teddun d yiman-sen.

➤ **Tamedyazt n uxeddim:**

Tameṭṭut taqbaylit ussan-is ak truḥun d axeddim ,atas n lečyal itexeddem ama d azemmur ney tamegri,xedment ak tamurt n leğdud si fadden-sent akken ad idirent di talwit.yef aya tameṭṭut taqbaylit tessexdam acwiq iwakken at ixefif taekenmt fellas-ent ur tehassant ara atas.

❖ **Acewwiq:**

D tawsit gar tewsatn n tmedyazt tamensayt;yekkad seg umyag “čewweq” t-tawit-id temeṭṭut s šsut elayen yessakayen .

Tetawit-id mi ara texeddem lečyal weḥd-s am uzetṭa ,asendu,yella dayen učewwiq tejmaet n tlawin mi ara zzint yef čyel am lqed uzemmur.

Ad nefk amedya yef učewwiq id tawi temeṭṭut deffir uzetta.

*Smellah ad nebdu azetṭa*

*Srreqem ara d-yeflali*

*Selhumt-tt almuluka*

*Tamilt-is urğin teli*

*D win ara d-yawin lehna*

*I eeggalen ikkeli*

▪ **Tignatin n tmenna:**

Ačewwiq d amwanes n tmeṭṭut taqbaylit segmi ara yali was tetqaba axxam-is s lečyal ur nkeffu yef aya tetṭaf iman-is deg učewwiq .

❖ **Izlan:**

Şşenf-agi d yiwen gar leşnaaf n tayri tawwit-id temmettut gar-as d yim-is ney ger tlawin kan mača ur yettefey ara si tewwurt n uxxam ,ur tidqarent ara di barra imi Izli d yiwen n şşenf yeccuren d afrayen n tayri,s yizlan sufuyent-ed iḥulfan-nsent mebla akukru ,qarent-ed imeslayen zmiren-t ara ad inint s wawal usriḍ.

Amedya :

*Ay aqcic n llhara-nney*

*Acu i k-yuyen tallit-a*

*Ma d tẓurin i tebyiḍ*

*D tidak n wafrara*

*Ma tebyiḍ tıbbucin-iw*

*Rḡu-iyi lewhi leica*

❖ **Aḥiḥa:**

Şşenf-agi mgaradent fella-as tmuyliw llan wiḍ id d-yuran belli aḥiḥa d ccna id ttawin deg uxeddım llan wiḍ yeqqaren d ccna n tayri am netta am yizli sexdamen “izli” d anamek n uḥiḥa .

Aḥiḥa d şşenf id ttawi tmettut s watas teqqared deg-s tinfaliyin ččurent d tayri ,ttawint-tt-id anda ulac irgazen .snulfuyent-d icewwiqen-agi akken ad d-senfalint deg-sen iḥulfan-nsent,talsent-d deg-s ayen uzmirnt ara ad inint s wawal usriḍ am wassay n tayri i ten—ijemeen d yargazen-nsent...

**Amedya :**

*Ur ttsamaḥey i baba*

*Iyi-fkan i bu ugenduz*

*Mi d-kkrey sbeḥ*

*Ččeyl-iw d ameeduz*

*Ad d-ssuy ussu leali Ulac ilemzi ad t-ihuz<sup>4</sup>*

<sup>4</sup> Mahfoufi (M), 2006, *Chants des femmes en kabylie*, Ed, CNRPAH, Alger, p131  
Ibid, p .132

➤ **Tamedyazt lfuruħ:**

Tamedyazt aki d tin ičebħen mači d kra ttawint-id tlawin di trebyaε s ššut ħninen di lawan n lfuruħ ama d tamedyazt n zwağ anda ad naf čekrent isli d teslit d tibuyarin ney tid uzenzi lħenni. Ššenf agi yettil-id s leyna.

❖ **Urar:**

Urar d yiwen wawal id yemmalen anamek n unečraħ d uselhu, it waqgen yer lleyru d teyratin. d yiwet n tmedyazt yettwačenan di tmeyriwin ney di lfarħ s umata.

ššenf ai yetwabna yef kra n walalen deg-sen: agraw n yimuraren, rreħba n ččedaħ, lleyru, tiyratin, azawan, tamedyazt, abendayer.

Urar d-ttawint telawin wessie imi dyettili di rebea n tagnatin:

- a) Urar n wussan n leftil. "tetaerađed lall n tmeyra tijiratin n tid syettilin akken ad ħedrent i tagnit-nni n leftil, beṭṭunt yef sin yegrawen agraw amenzu d tid iqaeden i eṭṭil d tbuyarin , agraw wis sin d win n wurar ad ilint di tama tayađ n uxxam, mača yettili mezziy yarnu sbah, amaken d ahegi i wurar meqren."
- b) Urar n lħenni "ettil-id deg exxam imawlan d uxxam iđewlan , mi fukken tuqna n lħenni ad swejdent tlawin iman-sent ad bdunt urar , ad xement ameqyas temenzunt ay kecmen arreħba d yemma-s ney weltma-s ney taqribt n yesli. mi tehma arreħba sya yer da ad enč ed yemma-s n yisli tin ayečedħen iwakken as tar arettal n lferħ. tin yuggin ad ekker ad awint fell-as ccnawi twalint-tt am tin yeččan arçal.
- c) Urar n usensi "di tagnit agi urar yettimyur atas itihedren, yettil-id mi akfu ačečči n imensi ama deg exxam n yesli neg teslit, iferru lewhi n ššbeħ s čenawi n tagara:

*Bqaw εla xir a leħbab*

*Taqaeṭ n wurar tefra*

*Kulwa abrid ad t-yedfer*

*Lehna i yat ttmeyra*

- d) Urar n yibuqalen "urar-agi maci atas itihedren, deg-s id ssenkare-t tislit yer ččedaħ mača ur itettef ara atas n lweqt ibeddu uqbel tigmit ikefu mi ara duyal teslit si tala, yettill-id d tagara n tmeyra.

**❖ Tibuyarin:**

Asbuyar d šenf n yisefra tawint-id telawin di tagnatin n lfuruḥ s ššut ḥninen mebla allalen niḍen n ččena.

Tignatin n tmenna:

Tilid yef teyzi n lfarḥ ama d tḥara ney d tameyra ;atas n tagnatin ideg ttiin-t acku yisent i tebeddu tmeyra yisent it keffu.

*Ad nawi amedya tebuyarin n leftil ;ittil-id mi ara fetlent tlawin seksu n tmeyra*

*Sers-d tirbutin*

*A lall n lqed ikeyesen*

*Tidma ayen din*

*Yeftwenza d ibzimen*

*Lfarḥ n bu taeyunin*

*Yuklal lxeffa ifasse*

*Slfedel-ik ay aḥenin*

*Emr-as axxam d iqečičen*

**❖ Acekker:**

Yettil-id yer tama n tbuyarin ,ačekkar d tagnit anda tilawin sawaḍent ad čekrent isli d teslit sebganent-ed čbaḥa nsen d čebaḥa imawlan-sen

**Amedya n ucekkar n teslit:**

*Yers-d lhenni*

*Di lmetred ireqmen*

*Ad tneqqen i teslit*

*Yarna tezyen*

*Newwi-tt-id si taddart ičarqiyen*

*Siyartemt a tilawin*

*A sut timmi isebyen*

**Amedya n ucekker n yisli:**

*Ad čekray iseli*

*D lward amellal*

*Yemma-s d taézizt i tyesean*

*Teqqen axelxal*

Acekkar d usbuyar umgaraden ara atas tilind isin di tegnit n lfarħ sfilliten yis rbeħ d wayen yelhan ama iyelasan neg iyemawlan-sen .dayen yis issalayan lqima d eččan n lal tmeýra.<sup>5</sup>

➤ **Tamedyazt n tmetti:**

Asentel agi yiwi aħrič d ameqran di tmedyazt taqbaylit ,acku ad naf ayen yettiidir wemdan di tdert-is n yal-ass,ama d ayen yethulfu neý d ayen ičečben inezman-is.Si tewsit aki ad naf frurint-ed atas n yisewal gar-asen tamsalt n lhif ,zwağ ,ameezbar...

❖ **Aməezber:**

D yiwen n šsenf n tmedyazt taqdimt yis id yettili umğadal gar snat trubyaε,yal yiwet tekkat lğehd-is akken ad ban nig tayed.

Aməezber yettilid gar urgaz d tmečut ,temýart d teslit-is,gar snat n tlawin ,gar sin yargazen.Isas n šsenf aki yebna yef uqejem yiwen ad yini wayed as yar.

Tamedyazt n uməezber tebda yef watas n lešnaf šsenf amenzu d tid yeddand yef tarrayt n ččenawi d ičewwiqen ,šsenf wis sin d tid yebnan yef wawal n tmedyazt usrid .yal šsenf yeqqen di tulmisisn d isental-ines yer tegnit ideg id-ilul.

yef aya ad naf tewsatin-is beđant yef rebea n lešnaf,id fkant rebea tegnatin ntmenna yemgaraden:

- a) **Aməezber n uħbas:** ”yettiid di tmeýriwin mi ara ruħen ad awwin tislit nni ,ad afen aħebbas yef tewwurt d tamýart yesean tirit deg yesfra ur n tesağara ad kečmen alama yella tin isedyaran si twačult n yesli at tħawet s yisefra iwakken asent-egg abrid “

**Amedya :** tawačult n yisli

*Mebeid ay d-nwala*

*Lħara tbedd yef tizi*

*Kenwi d idewlan-nney*

*Ay at ttmaq a ššut n ukerzi*

*Ma d ay-in tellim tabburt*

*Ata yerza-yay wansi*

Tawacult n teslit:

<sup>5</sup>M.DJELLAoui , tiwsatin timensayin n tsekla taqvaylit ed HCA 2007Op.Cit. P 22

*Wagi d asggen n yizem  
 Ney d tigemmi n lbaɣ aḥerri  
 Ulama mreḥba yis-kemt  
 Aḥal n yitran deg igenni  
 Imir a kemt-zeybey ccac  
 A kent-qqney lwiz aṭerki*

**b)Aməzber n wurar.**” šşenf agi ma ulač-it timsusent temyriwin yettil-id s tarrayt n cna ger snat trebuyaε n tlawin ,ameezbar n wurar yebḍa d lešnaf amenzu id yufraren deg-s d ameezbar ger teslatin d temyarin ,isefra id ttawint deg-s yezzifit bnan di tugget-nsen yef umselqeb.

Amedya yef teslatin:

*Ccah ccah a tamyard  
 Aεbbuḍ aki d aqcic  
 Ad yarwu tizidanin  
 Akanaf ad isewecwic  
 Mi d-teqqimed yer tamaw  
 Am-iniy šebb ayamčič*

Amedya yef temyarin:

*Mennay di sisi Rebbi  
 Awi yeččan timellalin  
 Di lbabur ueriḍ umli  
 Ad yesserkeb tislatin  
 Di lebḥar bu lemwaḡi  
 Asent-yekkes tilewḥin*

**c)Aməzber n twizi:**”iwizi d leməwna timetṭi taqbaylit tetwasen yis imi teməawanen deg-s dya deg annar aki telalen-d icewwiqen mača icewwiqen aki ttwabnab yef tarrayt n umeezbarer bab n twizi d iwiziwen-is;maca iswi ines d aqeccem d teḍša. Yef aya šşenf agi ixlef wid nniḍen yaş yella deg-s uekki maena yettili mebyir tiḥsifin.

Amedya: tamenzut ad tini

*I d-iḥmel wasif  
 Yebbi-d idyayen  
 A tinn-a ugemmaḍ  
 Tuewijt idaren*

Atentaq tin ugemmaḍ akin a-s-terr:

*I d-iḥmel wasif  
 Yebbi-d ariḥan  
 A tinn-a ugemmaḍ  
 Ay udem udiḥan*

**d)Aməzber ger yimedɣazen**”d šsenf-gi n uməzber yese aswir d əlayen imi teməzberen imedɣazen s isefra yesean azal ,iswi nsen yettil-id akken ad sbegnen timusniwin d uḥareb yef tikti swayes ttammen,yella anda itawḍen d amjadel tikta gar-asen.ama d aməzber dettawin yef teqbilin ney lašel lakk tnašlit amedɣaz yetəuzzu yetzuxxu yis yekkat ad yessali di ččan-nsen.Ad nawi amedya anda Yusef uqasi yesbeday awal-is yetzuxu s lašli-is AT JENNAD, amedɣaz wis sin d Muḥend u Əebdellah iwumi tčud tudert ar AT YIRATEN ula d netta yessuli di ččan-nsen yef aya yellad uməzber gar-asen.

Amedya:Yusef UQASI :

*Nek d ajennad men lašl-iw  
 Yettružun ledu  
 Meyya i irekkben ur iris  
 D amnay netteuddu  
 Njebbed ddal s leḥris  
 Mi i y-yezra uedaw yeknu*

Muḥend u ƏEBDELLAH:

*Meelum lašel-iw ayirat  
 Iggad ilemden cciea  
 Ur ak-ttcihwin tifrat  
 Mi ara kecmen di lfetna  
 Zellun-ay medden rrexlat  
 Mi ara nemlil di lkeḥma  
 I kečč a Yusef n tinnat*

*Tif-ik rrejla faḍma*

- **Tignatin n tmenna:**

şşenf agi n tmedyazt gur-s atas n tegnatin ntmenna yemxalafen (ameezber n wurar , n twizi n uḥebas...)

- **Tamedyazt n sshur yer tmeṭṭut taqbaylit:**

Tamedyazt agi tuy amekkan s tehri di tmeṭṭi taqbaylit ,labaeda zik asmi ur yrin ara medden,gar isental-is (zwağ ,lehlak...)

şşenf agi yella-d di tmeṭṭi taqbaylit taqburt,anda usarrin ara azal it meṭṭut ,tetwarked,dya tuzel yer esḥur akken ad-awi ayen tebya.

Amedya: ad nebdar argaz-is d wina id amezwaru ad awi yer tam-as akken attiḥmmel.

Tamedyazt-aki yetṭili s waṭas yer temyarin acku d nutnti it –id -yettawin,tılmezyin tazzalent deffir-sent as-tid-fruntt iyeblan-nset ama d wid n zwağ ,lehlak,ddarya.

**Amedya :**

*kecmay fellak s tteezim**ḥelsey-d yur-k am yizem**begsey-d siyerdem**lemḥibba-inu ak-tali**akken tuli tmettn bumadem*

- **TAMEDYAZT N YIRGAZEN:**

Amedyaz aqbayli amensay ,yeqqen nezzeḥ yer temnaḍt i deg d-ilul assay i t-yezdin yid-s yeqqwa annect-a yetbaned deg yidrisen n tmedyazt i d-yesnulfuy.anda ara naf tuget n leşnaf i d-yemmalen iḥricen n tudert n lawan-nni,argaz tetunefk-as tegnit s wudem amenzu ad yesfru s wudem ubriz ,acku d netta id azamul n tirugza d netta id yetmeslayan s yiwen n yimezday taddart-is.

- ✓ **Tamedyazt n uxeddim:**

- ❖ **Acewwiq:**

Argaz aqbyli seg asmi ara d-yekker alma yeḥlid yid netta d axeddim di tmurt-is ,icku akal yer leqbayel d ayen yesean aza meqren,adnaf argaz yexddem ak ayen icuden yer wakal

ama d tibḥirin,tekarza,tamegra,asarwet....anecta uxeddim yethwiji asselhu d ayen itenyegḡan tawin-d isefra n uxeddim icewwiqen,iwakken atixfif taekemt fella-sen.

Ger icewwiqen id tawin ad nef-k amedya:

*Tadukli d imeksawen*

*D ubeḥri-nni ḥlawen*

*S isefra nemger tirni*

*Tacemlit iwiziwen*

*S icewwiqen-nni ifazen*

*Llem deg-ney yettnerni*

Ttawin-d yargazen ṣṣenf agi n yesfra mi ara yilin xedmen iwakken ut ḥulfun ara s eeggu w atifsus fella-sen taekemt.

#### ❖ **Aquli:**

D yiwen n ṣṣenf id ttawin yargazen garasen aladya nettaf-it swaṭas yer yemksawen. ṣṣenf agi n tmedyazt nezmar adnini tamedyazt tufdiḥt acku yettawi-t-id yef ayen wayen idarun ger urgaz d tmeṭṭut.

Tawint-id di lexla mi ara kessen.

#### ❖ **Aməzber:**

d ṣṣenf niḍen n tmedyazt yezmer ad yili gar tlawin akken yezmer diḡ ad yili ger yergazen,ṣṣenf aki yettil-id d aməzber gar sin yemdanen ney ugar anda temyewaten s isefra lsas ṣṣenf agi yebna yef umseqlab yiwen ad yini wayeḍ as-yer.

Aməzber nezmer ad nini yebḍa d leṣnaf imi yal tagnit d acu n usentel iyef izmar ad d-tawi ad nadar deg-sen.

- amjadal gar urgaz d tmeṭṭut aya imucaḥ di tmeṭṭi taqbaylit tamensayt

#### **Amedya:**

##### **Argaz**

*Zziy taččinat d amguḍ*

*Tjuḡḡeg aēenqud*

*D taelayant tegga rreqba*

*Mi d as-d-rriy targa n lesdud*

*Seg tyezwa n Meseud*

*Ferey ad ččey lyella*

*Ziy seg lqaε thud*

*Maci aka neudd*

*Sber at teeddi lmeḥna*

**Tameṭṭut:**

*Mḥemmed cawec n lbiru*

*Uzyin uşedsu*

*Truḥed aseggas-aya*

*Ur d-tbaned ara*

*Txedeed a clayem n dheb*

*Aqcic ḥesbay d lwali*

*Iruh yeğğa-yi*

*Akka xir yelha ujerreb*

- Ameezber gar yargazen di lewqat uxeddim mi ara xedmen tiwizi imi leqbayel twasnen s lečyal-nsen iwaeren yethwiğin tiwizi, di tegnit agi ad naf sin yegrawen ney ugar ttawin-d imeslayen s talya n umezabar akken ad selhun iman-nsen.
- ameezber gar yimediyazen yesnen i wawal yef temsal yemxalafen, imi nezra amedyaz d mmi-s n temnađt ines yekka-t iwakken ad ihareb fella-staki d sebba y-ssawaden yer s amjadel yebddun tikwal s yieslayen kan syen yessawad yer tmeqranin.aya at nwali deg medya aki anda ikcem Yusef Uqasi deg umeezber netta d Muḥ At Lmesud.

Muḥ At Lmesud.

*A dada Yusef a yungal*

*A yixef n lehl-is*

*Tecbiđ tṭaleb n lersal*

*Iyran di wedris*

*Ul-iw fell-ak d amaεlal*

*Awi i k-yesean d ccix-is*

Yusef Uqasi:

*Cebbay wi ur nekkat uzzal*

Icmet wagur-is  
 Am win isenden s uffal  
 D win ay d lettkal-is  
 Ney afših deg lmital  
 Ur nessefruy seg yixef-is <sup>6</sup>

➤ **Tamedyazt tadyannit:**

Asefru adyanni yettef amkan wessieen di tudart n umdan aqbayli ,ad t-id-naf yezza timeemrin di yal tamnaḍt Y-NACIB yesbegned azal-nsent;ibeḍred tid yufraren “timeemmamert s Sidi Ebderrahmandeg at Smaeel,Sidi Ali U Yehya deg At Kufi ,Sidi Mensur di Friḥa ,Ččix Muḥend di taqqa ,timeemrin llant leḥunt yef ufus n yimrabḍen .

Imrabḍen sean azal d ameqran di tmetti taqbaylit tamensayt.

Lečyax ,sadatt,lawliya d ššalḥin d wid i swayes ttamen tmetti tamensayy s watas;twalin-ten d nutni id iwšilen ger umedan d uxellaq ttafen yur-sen tifat iwugur-nsen.

Akken yebyu yili wawal yef yemrabḍen d tememrin maca ayen i d-rnan d lḡehd i tmedyazt taqbaylit d ayen ur nettwakta ;yef aya yenna-d Y-NACIB di lmaena n wawal agi :”ma yella nufa tamedyazt n ddi tuda atas di temnaḍt n leqbayel lawan-nni anect-nni yeqqen s lḡehd yer wayen sean yemrabḍen d azal d ččan di tmetti ,abaeda lawliya d ššalḥin d wid iteddun yef ufus-nsen”

Ma nurrad tamuyl-nney yer lesnaf n tmedyazt tadyannit ,amenzu ad naddar d adekka.

❖ **Adekka:**

Adekka d awal id yekkan si tutlayet n taerabt “adikr”;tawint-id yargazen am wakken t-id-tawint telawin,adekka d awesil s yisem uxellaq ilemend n usmekti d ccawat yef yinnan-ines.d netta i d-yesmektayen medden s uwsil yellan gar-asen d Rebbi.izen n udekka di lsa-ines d smekti n laebd yef tidet n liman yešfan.

Inagmayen yuran yef tmedyazt tadyannit bedrend imarra “Adekker”,rran-t deg uswir amenzu. M.AT MAMMAR d yiwen gar-asen id yennan :adekker d yiwen n ššenf n tmedyazt taddeyanit i d yufraren s wašas ger lešnaf nniḍen ,asnulfu-yis yettil-id s tugget ,yettnerne mebyir tilas, yesea talya n setta waffiren, yettwacna di tuget-ines yaš tikwal yettas-d s wawal usrid.”

<sup>6</sup>MAMMERI.M. *Poèmes kabyles anciens,p.132-134*

- **Tignatin n tmenna:**

Tignatin ideg i d- yettili udekkar tuqtent, mgaradent s temnaṭ yer tayed maca iswi-nsent d yiwen ad nebder :

- Yettili-d udekker di kra n teswiɛin n uxeddim daxel n wexxam ney di beṛra di lexlawi.
- Deg uxxaam n lmarḥum deg ubrid it- yettawin yer tjebbant.
- Mi ara ruḥen lḥeḡaḡ yer Mekka ney di tuyalin-nsen.
- Di zziyara n lemḡamat deg ussan n leewacar, di tmeyriwin i d-yettalin dina amedya: zzerda, timecredt...
- Di lḥelqa n ujdab (lḥedra) i deg tilin atas n zziyar ilmend n udawi.

Atas n tagnatin i d-nebder maca, tagnit ur nezglil tama tettili-d id n uezzar yef lmeḡget d wass n tenṭelt.

Adekker n uezzar yef lmeḡget yettdul, tikwal yetdum id s lekmal-is, lecyax d lexwan s tjnatin n udekker sbalan-d rreḡba n “lxucue” deg wallen n yimeiwaz dwayen akk id yesmektayen amdan s tidet yef tidet ur nedrig ara.

Asentel agejdan n udekkar am akken i d-yenna M. At Meemmar d tamettant ney lmut yettraḡun yal amdan id-yeslalen lfiraq d lebda, i d-igellun s leḡzen d imettawen; imi lmut rzaḡet am ilili.

**Amedya:**

*Lmut d lwajeb a lislam  
Ssuq yezga yeemer  
Tettawi medden si rrif  
Ama mezzi ney meqger  
Leqrar n bnadem d azekka*

Ulama n-meslay-d yef tagnit agi, acku d nettat i yḡuzan yal tamnaṭ, maca ur ntettu ara tignatin nniḡden abeada ayen i d-ttawin lecyax d tṭelba d lexwan di lemḡamat d tememrin, acku d ayen yesnarnayen laman deg wul n bnadem.<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup>DJELLAOUI.M Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit.Op.Cit,p.97

❖ **Tiqşidin n ddiin:**

Inagmayen fkan-as isem n teqşidt i şşenf- agi n tmedyazt imi yettwabna yef waṭas n yiferdisen iyef bnent teqşidin n tesrit, imenza seg yiderdisen-agi cudden-t yer talya n usefru d lebni-ines.

Tiqşidin n ddiin yezzifit isefra-ines lan wid yettæeddin i teltemya yifran.

Amedya:taqşidt n SIDNA YUSEF yebna yef 395 dafir,ad naf dayen iferdisen iḥuden yer lebni n usef s timmad-is yesæa tazwara yettmuddun s asenerni n yinedruyen,i d-yeslaen tamukrist.i yettnufsusayen alama telḥeq tifat di tagara n usefru.

Amedyaz di şşenf-agi yettuṭal s amezrug aqdim,abeæda amezruy n yinselmen aqbur.gar yesntal id yettuṭalen di teqşidin-agi n ddiin ad naf :tigrawliwin id yeḍeran zik ger yinsemen d imyettṣen(lkuffar).

Amedyaz deg usnulfu n tmedyazt-agi idelleq i usugen-ines asefran alama yeffey i zḗerb n tilawt ,yettawed ad yesbey inedruyen n taqşidt stteswirat yessewhamen yekken akin i yifed.

MD: taqşidt n SIDNA YUSEF ad naf deg-s fgen i tillawt.ad nawi taseddart-agi d amedya

*Ad fell-ak şelliy a nnbi*

*S leedl n lehwa yef rref*

*S leedl n lebḥur d yiselman*

*D ttejra tegzem texlef*

*D anwa izeddigen am waman*

*D kečč a Sidna Yusef<sup>8</sup>*

➤ **Tamedyazt taşufit:**

Mouloud Mammeri d yiwen gar yinegmayen imenza i d-ibedren şşenf-agi n tmedyazt di tsekla taqbaylit.

Deg awa-is yef aya şşenf-agi yennad :”tamedyazt taşufit txulef tin yef yebna udekker d teqşidin n ddiin abaæda di turiwin d tulmisiin.

şşenf agi n tmedyazt ixulef s watas leşnaf nniden ,tamedyazt taşufit tufrar-d di tsekla n taerabt s wudem ubriz.

Ma nuṭal-ed yer tulmisiin iyef yebna şşenf-agi n tmedyazt tadyanit .llant s tuget ,atas n yinagmayen i d-yuran fell-asen.<sup>9</sup>

<sup>8</sup>Djellaoui .M. tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit Op.Cit.p.101-108

Tulmisin timenza d tid d-yeddān deg wawal n M.AT MAMMAR id yennan:tamedyazt taṣufit tettwaqen s lḡehd yer timmant n win i tt-id yesnulfan ,deg-s id yettara umedyaz iḥulfan-ines irqiqanen i as-d-yekkan si liman yeṣfan ,i t-yurzen yer win i t-id-ixelqen.

Tamedyazt taṣufit nezmer ad d-nini belli tlul-d si tmuyliwin tilqayanin di temsal n ddiin,akken i sen-t iḥulfa wul n umedyaz meqbel allay-is ,taṣufit d tusna tadaxlit.

D ṣṣenf niḍen n tmedyazt taddeyanit,yettwassen s waṭas di tmetṭi taqbaylit tamensayt maca yemgared yef lesnaf nniḍen s tulmisin d tiwuriwin iyef yebna ,d isental lakk d tagnatin ideg i d-yettlal.

“Lemdaḥ”d awal yekk-ad di lasel-ines si taṣrabt “elmadḥ”lmaen-as d d abeggen n wayen yellan d isey di tudert n umdan ,yesnarnay di ččan-ines geer wiyadenin s ubder n wayen yekseb d azalen d ṭṭbayeε yelhan.

Yufared lemdeḥ adyani di tmetṭi taqbaylit yal amdan yekkat lḡehd-ines akken ad yessexzen deg wallay-is ugar n yisfra n lemdaḥ ṣṣenf aki n tmedyazt tadyanit yebḍa yef sin yehričen:

a-Lemdaḥ addeyani i d-yettawin yef lembiya d ṣṣaḥaba.

b-Lemdeḥ addeyani i d-yettawin yef lečyax d lawliya

#### ❖ **Lembiya d ssaḥaba:**

Imedyazen arran lwelha nsen yer usentel agi .ttawind isefra medḥend deeg-s udmawen imezwura nddin wid d ibegnen abrid n ṣṣfa i lumma tineslemt,yef uqarru nsen Nnbi Muḥamed d ṣuḥaba –yis;itwalin d tafat i dyeḍwan abrid d netta id ačefiε mi deḥḍar tegnit n lḥar-s,di tman-as iteddu lmumen.

Atas n yisefra ixedmen imedyazen iqdimen beddun s lemdaḥ d usebgen ssifat n Nnbi.

Amedya :

*Ṣṣlat yef Nnbi ay uḍrif*

*Arrṣul iεuz nnader*

*Mi k-ibder wul yettifif*

*D aziḍan yef lxater*

#### ❖ **Lecyax d lawliya:**

Lecyax d lawliya sean amekkan d ameqran di tmetṭi taqbaylit tamensayt;yef aya ṣṣenf aki n tmedyazt d-yettawin awal fella-sen yuy amekkan d ameqran deg annar n usnulfu n

tmedyazt tadyanit .ššenf agi nettaf-id yer tama n lemdeḥ adyani imi tmetṭi taqbaylit tamensayt tefka-asen azal meqren tsuli di ččan -sen .

Lečyax d lawliya twalinten xulfen imdanen s lbarhan lakk d lqqedra i asen-d-ittwaznen seg yigenwan ,ttamaæen mden di lbaraka-n sen tcebbiḥen imeslayen-n sen yisn.<sup>10</sup>

Amedya:

*Ad ay -yenfae Rebbi s lbaraka-n sen*

*A ur nḥaz daewessu seg-sen*

*Ad yeğğ Rebbi ṭtaæa fell-aney*

*Leefu d twab fella-sen*

Imdanen twalin d lečyax id tasarut n yal tabburt i yelqen,yef aya eččan n lawliya yuli tikwal ttenarnayent teseddarin n liman yis-sen yef temsal agi ak iyebna isefru n lemdeḥ.

Lemdeḥ addeyani yettil-id s waṭas deg wussan n leəwačar,leeyuḍ,aggur n remḍan...

### ➤ **Tamedyazt n tegrawliwin:**

Tamedyazt n tegrawla ney n uzbu tuy amekkan s tehri di tmetṭi taqbaylit tamensayt acku temmal-d udemawen n yimennuyen ttawint-id medden di teginatin n tegrawla nay n lgirra anda id qqaren deg-s latel yetæeddin fella-sen,d wayen ak sæddayen aked umesbatli imi tamnaḍt n leqbayel tusa-yas-d yef tgersi.

Wagi d asentel i d –ttawinyef umnuy ger teqbilin d idarman,lakk tmedyazt n tegrawliwin tiyerfanin.

### ❖ **Amennuy ger teqbilin:**

Tamnaḍt n leqbayel tetwabda d tiqbilin,tkwal an tafed zdint am yiwet tikwal niḍden am yeædawen wa ur yetmuqul gma-s,sebba-t n umennuy tuyalent yall-ass yer wakal d temsal n nnif.tikwal amennuy ad yebdu ger sin yemḍanen alma yiweḍ d amčahen ger yeḍrumen.

amčahen agi yezmar ad yeslal lemḥibba mbaæed taedawt,akken tezmar ad lal taedawt mebaæd lemḥibba.

<sup>10</sup> DJELLAoui.(M tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit ) .Op.Cit.p108

Yes ad ilin iyeblan gar yemdanen mača timetți taqbaylit d tin yetfen deg inzi agi:”ur hemlay gema ur hemlay wi t-yekkatén.”Imaena n yinzi agi yas ad ilin iyeblan maena adrum aqbayli ur yettak ara afus yef gma-s ad uyalen amzun d yiwen umdan,aedaw abarani ur stunfkara tegnit ad yefraq tamurt n leqbayel.

Yal adrum yesea imedyazen ines imi yissen it twarfae taclamt n teqbilt-nsen;amedyaz n sşenf agi gezmar adyessens ajajih iceelen akken yezmar ad yili d netta id sebba ineçded yer Ifetna yeçeel timest .Ad naf YUSEF UQASI d yiwen seg medyazen ineçden taqbilt-is AT JENNAD yer umennuy anda isyenna:

*Kkert ad tewtem*

*Ay at jennad ur neerif*

*Begset ula anda tefrem<sup>11</sup>*

*Ttif ma nkseb-it axir<sup>12</sup>*

Maci d ançad kan yer umnuş id isefra nsen ,llan anda tarran tajmilt tameqrant i teqbilt d yufraren,si tama niçden taqbilt ur nezmir ara yetteerri-tt umedyaz deg isfra-yis.

#### ❖ **Tamedyazt n tegrawaliwin tiyerfanin:**<sup>13</sup>

Tigrawaliwin tiyerfanin tebgined s wudem ubriz ayen yexdem umsbatli arumi ,d wayen dren imezdey daw lmarta n texssarin,imi anekcum arumi yeereç ak lğehd-is ad yekcem tamurt n leqbayel maca anecta maci d ayen isehlen imi leqbayel uşin ara tamurt-nsen zgan d aħareb d umennuy fell-as .Tigrawaliwin mgal arumi uyent yal amekan d ayen idiglun s texssarin n larwaħ d cci n imezday ad naf amedyaz aqbayli ula d netta yedder lhif d tarzeg d ayen it yeğgan yettaw-id isefra yef ayen itwali d wayen yeddar netta d imezday tmurt-is ,s isefra aki id malen tidet yedder ugdud aqbayli di talit-nni.

Yef aya tamedyazt agi amedyaz yesufuy-d ihulfan-is d lyid yef wayen ak diðarun deg mesbatli.mača tamedyazt agi ur dyiwwid ara atas seg-s ,yas ulama zik ahat tella s wařas.Ad nebðar amedya n kra isfra i d –yettawin yef aneçeta:

-Tukksa n Lzzayer ,şur “Lħağ Emeř Welħağ”

<sup>11</sup>M. MAMMERRI,Poèmes kabyles anciens.p.74  
Ibid ,p.88

<sup>13</sup>M.DJELLAOU tiwsatin timensayin n tsekla taqbaylit I ,Op.Cit,p119

-Azdam n Drae Lmizan di 1856,syur “Lḥaḡ Muḥemmed Bačir”

Isefra agi tebginend ayen yexdem urumi dzzur mgal tuḍrin d iḍarman,d nutni id inagan n tidet tamazrayt tedder tmurt n leqbayel.

Amedyaz aqbayli yaas ma yella yetṭidir kan di tuḍrin n leqbayel mača yetḥulfu swayen yuyen Lzzayer s lekmal-is,at-id-naf tarḥat taluft agi ad naf deg sefru n umedyaz Lḥaḡ Emer Ulḥaḡ<sup>14</sup>anda id yenna:

*Lmedfee la d-yezzuyur*

*Yessen-as umekfur*

*Mi yewwet ad yesb leymam*

*S ddubli yeččur*

*D igedrez lewhi uḥeyyam*

*Ass n ssebt teedda ṭtur*

*Mi d-zdan d asdur*

*yer tegzirt ay d-nnelqam*

*s lbumba d lkur*

*mebeid ay d-yers ṭlam<sup>15</sup>*

amedyaz yessawed igelm-d tagnit amek tella,yeḡḡayay anḥulfu s wayen ieeddan d lbaṭel yef ugdud .

-Tafelwit id yessegzayen ayen id nenna yakkan:

| Lesnaf n temdyazt   | Temettut | Argaz | Akud n tmenna  | Adeg n tmenna |
|---------------------|----------|-------|----------------|---------------|
| 1-Tamedyazt uxeddim | ❖        | ❖     | Lewqat uxeddim | Lexla-axxam   |

<sup>14</sup>HANOTEAU,Poésies populaires de la kabylie du Jurjura,p.1-20-40-69-98-128

|                             |   |   |   |  |
|-----------------------------|---|---|---|--|
| Acewwiq                     | ❖ | ❖ | mi ara xedmen   | ama deg uxxam ney di vara                            |
| 2-<br>Tamedyazt<br>n trebga | ❖ |   | Mi ara tetrebbi<br>tyemmat lufan-is                                   | Deg uxxam  |
| Azuzen                      | ❖ |   | Mi ara yebyu lufan<br>ad yettes                                       | Deg rebbi tyemmat ney s ibibi                        |
| Asarqes                     | ❖ |   | Mi atebyu teymmat<br>at urar d mm-is                                  | Deg rebbi tyemm-at                                   |
| 3-<br>Tamedyazt<br>lfuruḥ   | ❖ | ❖ | Di lawan n lfuruḥ   | Deg uxxam nel farḥ                                   |
| Urar                        | ❖ |   | Di tmeyriwin ,di<br>lfarḥ s umata                                     | Deg uxxam n lferḥ                                    |
| Tibuyarin                   | ❖ |   | yef teyzi n lferḥ   | Di tmeyra  |
| Acekkar                     | ❖ | ❖ | Mi ara byun ad<br>sbegnen čebaha n<br>yisli d teslit d<br>imawlan-sen | Di lferḥ   |
| 4-<br>Tamedyazt<br>n tmetṭi | ❖ | ❖ | Kul lweqt   | Deg uxxam ney lexla                                  |
| Aməzber                     | ❖ | ❖ | Deg emjadal ney d<br>tqsir  | Ama deg uxxam ney barra                              |
| 5-<br>tamedyazt n<br>ddin   | ❖ | ❖ | Mi ara dawin awal<br>yef trekizin n ddi                               | Deg uxxam/lexla                                      |
| Adekkar                     | ❖ | ❖ | Di janaza/lewqat<br>uxeddim,timecredt...                              | Deg uxxam unarḥum/deg ubriḍ<br>yettawin yer tjebbant |
| Tiqsiḍin n<br>ddin          |   | ❖ | Mi leewacar,di<br>ljanazat,deg ubriḍ ye<br>temḍelt                    | Deg uxxam /di barra/di zzawyat                       |

|                                     |   |   |   |  |
|-------------------------------------|---|---|---|--|
| 6-<br>Tamedyazt<br>n sshur          | ❖ |   | mi atebyu tmeṭṭut<br>ataweḍ leby-is md at<br>yihmil urgaz-is                          | Ama deg uxxam ney di lexla                       |
| 7-<br>Tamedyaz<br>taṣufit           | ❖ | ❖ | Mi ara byun ad<br>medḥen imezwura n<br>ddin ney lečyax d<br>lawliya                   | Zawyyat/ixxamen/di lexla                         |
| Lembiya d<br>saḥaba                 | ❖ | ❖ | Mi ara medḥen<br>uḍmawen imezwura<br>n ddin ama di<br>leεwačar ney deg<br>ussan arebi | Ama deg exxam ney bara<br>/lemqamat d zawyat     |
| Lecyax d<br>lawliya                 | ❖ | ❖ | Mi ara deεun yer<br>rebi sebḥanu/deg<br>ussan n laewačar                              | Lemqamat/zawyat/leḡwamaε,deg<br>mukan ak iεemren |
| 8-<br>Tamedyazt<br>n<br>tegrawliwin | ❖ | ❖ | Di Igirra di tegnatin<br>n tegrawla   | Di bara deg exxam                                |
| 9-Izli                              | ❖ |   | Mi ara tebyu ad suf-<br>ey ihulfan-is   | Deg exxam ur iteffey ara seg<br>umnar            |
| 10-Aḥiḥa                            | ❖ |   | Mi ad suff-ey<br>ihulfan-is   | Anda ulac irgazen                                |
| 11-Aquli                            |   | ❖ | Gar yargazen  | Di lexla,di lqehawi,di tbarna                    |

**d-Leşnaf n imedyazen:**

**Ifsihen:** d imedyazen imusnawen ,d nutni i d-ixelqen isefra iqbayliyen ,d nutni i yesselhun tmetti, isefra-nsen ttawin-d ak yef temsal tilsasiyin akken ad eiwnen amdan ,afşih maci d win kan i zemren ad yales isefra maca d win izemren ad ten-id yesnulfu yettusma d amusnaw.

**Udeiyen:** şşenf agi wis sin n yimedyazen ur sein ara azal am yimezwura, imi maci d nutni i d-yesnulfayen isefra-nsen ,maca ttawint-id si tmedyazt taqburt

**Imeddahen:** yettawid şşenf agi akken ad yemdaħ win yebya deg yesfra nsen ttawind yef yirgazen n ddiin, lawliya d saddat ,lečyax ,am akken d-ttawin yef teqsidin n biwat ,imeddahen s umata d imrabden ,sean azal meqqar di tmetti taqbaylit tamensayt.

**Idebbalen:** twasnen dayen s ifarraħen ,imi sean allalen n ccna ,şşenf agi n yimedyažen , drus n wazal i sean ,imi isefra nsen ttawin-d kan yef kra n yimdanen d ucekker-nsen ,abaeda di tmeyriwin anda dettawin isefra yef yisli ney tislit.<sup>16</sup>

Tamedyazt taqbaylit tamensayt tebda d leşnaf ama d tin d ttawint tlawin ney tin d-ttawin yargazen, yal şşenf yesea isental uyr ičud ,mkul şşenf yiwid tidet, ansay yiwid aruħ n tjaddit dyiwden assa, s yedrisen n temdyazet insawed anissin amek yella ugdud aqbayli zik yis insawed ad-nef assay ger tmetti d umezruy .

Ma narrad awal yef tmedyazt n lečyux d lawliya ad nef issem n ČČIX MUĤEND mucae maci d kra yef aya ad nawi awal fell-as imi d ččix ameqran m amedyaz mečhuren di temnađt n leqbayel ,d yiwen d yeğgan ism-is yeddar yes netta iyaf yef allen. yef aya nextar-it-id iwakken ad nesbgen azal –is di tmedyazt taqbaylit tamensayt.

---

<sup>16</sup>Mammeri.M. Poèmes Kabyles anciens op.cit,p99

**C-Tameddurt n Ccix Muḥend U Lḥusin:**

Ccix muḥend d amusnaw d bab n wawal ilul di tallit n 1830 d 1840, di taddart n Taqqa learc n At yeḥya ,bab-as d Mḥend Learbi At Lḥusin? YEMM-AS D Lalla Malḥa tabuzehirt, yesea tlata n yessetma-s yiwet yugarit ccix di leemar d tin imumi qqaren Lalla Faḍma, tuy Meqran n At Emara si Eadni, tayeḍ d Fatima tuy Tahar At Belqacem, tayeḍ d Aewiça tuy argaz n At Emara.<sup>17</sup>

Asmi dilul Muḥend refēentet lmalayek yer bu sebēa igenwan, ur teḍal ara fell-as yemma-s almi bden eečreyam.

Akken yebda yettimyur yedda d yemma-s yer Sidi Tyeb Uxlifa d yiwen n lewali, yezday di lexlawi, netta d bu yilefḍan d bu tyemmusin ula d tilkin ulintet ur neḥdeggir ara iteṭṭ-itent. Mi yewweḍ Muḥend aked yemma-s yur-s akken t-id-iwala kan iwēhhay-s-d Rebbi teemer teyars-as, syen inna-as i yemma-s n Muḥend ḡiyid aqčič agi ad yeqqim yuri. teḡḡa-t yarra-t d ameksa , ikess-as lmal mi d-iwweḍ tmeddit si lekla ad yerkeb yef yiwen n uzgar ney tfunast. Mi d as yini Sidi Tyeb eeddi ačed imensi asyini Muḥend arwiḡ, netta yezra tawintas-d lmalayek yer lekla lemḥwwer ziden.

Mi qrib ad yemmet Sidi Tyeb iwarra-sed Rebbi d wina d ireba am mmi-s ara yetfen amekkan-is, imi Muḥend aked Smina weltma-s n Sidi Teyeb kul yiwen yekka-t aken ad yawi netta lbaraka-is ;yiwen wass yenna-asen anwa ara yidyanin yekkar Muḥ AT Lḥsin yuniy-sed armi yeččur ufus-is yefkaya-stent. yenn-asend i netta aked smina anwa ara t-yeččen, iruh Muḥend iyeččat-ent ma d Smina tekarsmumi. imiren Sidi Tyeb yewwi Muḥend anda illan lesrar n lawliya. syen iḡab Sidi teyyeb yeḡḡa-sed taḥanut-is i Muḥend.<sup>18</sup>

Ccix Muḥend yarna sebēa iseggasen deffir Sidi Teyyeb yettidir di yiwet n lxewa, syena iruh yer Sidi Mḥend Awdie inna-s ay-it –seyreḍ , istarḥeb yis yeqqim yur-s xems snin yelmeḍ leqran.

Ula d Si Muḥend awdie yewary-sed Rebbi ur yetṭaf ara tamtilt n Muḥend At Lḥusin, yiwet tikelt ičeḡeit s adrar yenna-s atawiḍ lamana win tufiḍ fekka-set . iruh yer s adrar-ni teldiyas-sed tebburt deg uzru skečment-et lmalayek yer dixel yufa yiwet n tmeṭṭut netṭat yuy lḥal d lmalayek iqarben Sidi Rebbi , ieedda isarsa-s lamana is yiwi, netṭat tarray-sed taqčwalt ifires, syen teṭf-as afus tesēddat i sebēa tbura, almi d taxxamt tis sebēa tesḍalit yef lbaḍen n

<sup>17</sup> MAMMERRI M. Yenn-as Ccix Muḥend 1990

<sup>18</sup> Genevoix Henri 1967 La legende d'un saint (F.D.B) Op.Cit. p.3-5-9-13-

tbaɗnit.mi dyuɣal yer Sidi Mḥend awdie yessars-as taqčwalt nni yulsas-ed ayen yeɗran yides yenna-s Sidi Muḥend awdie d ayen tfuk leqrayak ,ruḥ ateldiɗ taḥanut-ik.

Asmi yeldi Ččix Muḥend taḥanut-is ur yeseara aṭas n lyači yesea kan rebea ṭelba,almi dibed yur-s lmelk yenna-s byiy ad zalley aked nbi di leiɗ tameqrant yuɣal yezzul d nebi,arnu fkiyid tasarut-iw,ijegait yer tala netmeɗwin at-id-yawi mi yiweɗ yufa tislit tečbeḥ yetfit-id si lehbak yenn-as fkiy-id tasarut-iw .usisarreh ara ami isdefka rebeemya tsura,rebeemya tememrin deg-sent,rebeemya ṭellba,rebeemya laenaya.

Seg assen fethenna-sed lbibanteemer nezzah ṭhanut-is ,yuɣal d win mučaæen aṭas ttasen-d medden yur-s akken ad t-zuren ad isnefru iyeban .

Seg asmi immuṭ ar assa gan-as taqubet rrif n wexxam-is anda yemɗel teg-as zzerda ,llan wid d yetruḥun si yal tama di tmurt n leqbayel i wakken ad zuren aɗriḥ-is.<sup>19</sup>

### **D-Wid yuran yef Ccix Muḥend :**

Llan aṭas n yimeskar d imyura nuɗan yef “Ččix Muḥend U Lḥusin”d wayen yexdem seg tlalit-is almi iyab.

Swaya ad nef amenzu:

- ❖ Amar Said Boulifa “*Recueil de poésie kabyle*”
- ❖ Boulem Rabia “*si tala n Ccix Muḥend*”20017.
- ❖ DBK(dictionnaire bibliographique de kabylie) Salem Chakker (notice sur cheikh Mouhend Oulhoucine)2001
- ❖ Farida Ait Feroukh Ccix Muḥend un souffle fécond
- ❖ Hamza Benaissa “*Cheikh Moḥend témoin de l’islam*”
- ❖ Mouloud Mammeri ”yenna-as Ccix Muḥend “1990.
- ❖ Mouloud Mammeri “*Les Isefra de Si Mohand*”
- ❖ Mohamed Ou Ramdan Larab “*Awal yef Ccix Muḥend U Lḥusin*”
- ❖ Younes Adli “*La pensée kabyle*” tome II

**IXEF WIS SIN**

**Aserwes gar sin n yidlisen**

***“Yenna-as Ccix Muhend”***

***“Si Tala nCcix Muhend”***

Deg ixef wis sin n unestel-agi ntey ad nessarwes gar sin yedlisen id yemmeslayen yef Ccix Muḥend, ad nef amenzu i yuran yef Ccix Muḥend d Mouloud Mammeri id ysufey-n adlis-is deg useggas 1989 imumi isemma “*Yenna-as Ccix Muḥend*”. Seg imirni atas n imyura ig qesden awadem n Ccix Muḥend akken ad arun fella-s<sup>1</sup>, adlis angaru i t-irzan, ssuffeyent-t-id tezrigin n *L’ODYSSEE* deg seggas n 2017 i umyaru Boualem RABIA, isemma-as “*Si tala n Ccix Muḥend*”

### **Adeg n Ccix Muḥend:**

Ccix Muḥend macci kan d amedyaz d lwali imi d yiwen umdan yessawaden ad yefru timsal gar medden yetwehi-as-d Rebbi di yal tikelt almi ula d imedanen n lweqt-is tzurun-t i wakken ad awin lbaraka syur-s acku twalin-t d awsil yer Rebbi sebhanu.

#### **A. Asenked n udlis amenzu:**

- **Azwel:** “*Yenna-as Ccix Muḥend*” “*Cheikh Moḥend a dit.*” D azwel yura s snat tutlayin. Tamaziyt tekka-d nnig tefransist. Yefka-t-id umyaru d lewhi i wayen ara yaf umeyri deg udlis snat n tulayin i yiwen uzwel, izmer ad yili d aneerud i d-yeered sin izuyaz deg ubdil n yiwen.
- **Tameddurt n umyaru:** Mouloud Mammeri ilul di 28 duḡember 1917 deg At Yanni ,yelmed deg uyarbaz amenzu n taddart-is, syen deg useggas n 1928 yunag yer tmurt n Lmaruk dina i yella eemmi-s d imdebbar amenzu yer yidis n Sultan Si Mohammed. Rebea (4) n iseggasen sakin yuḡal-d yer Lzzayer yekemmel leqraya deg tesnawit n Bugeau di Lzzayer. Syen yuḡal yer tesnawit n Louis Le grand di Paris acku yeḡmae ad yekcem yer L’ecole normale superieure, yura deg useday n tsekliwin di Lzzayer si 1957 yer 1962, Mouloud Mammeri yeqqim di tmurt n Lmaruk, yuḡaled yer Lzzayer azekka-nni mi tewwi Lzzayer tilelli. Si 1968 almi d 1972 yesselmad tamaziyt di tseddawit.

Mi yekfa trad isewjed timzizelt n professorat n tsekliwin, syen aken yuḡal-d yer tmurt-is di cutember 1947

Iselmed di Lemdiya, syin akin di Ben eeknun, yesufey-d ungal\_is amezwaru “*La Coline Oublier*”di 1952.

Mouloud Mammeri yesufey-d di 1969 idrišen n umedyaz aqbayli *Si Mouhand*”di 1980. Ugin-as ad yexdem yiwett seg isaragen-ines di Tizi

---

<sup>1</sup>Afardis id yetmeslayen yef yimyura –agi atan deg usebtar 39.

Wezzu, yef tmedyazt taqbaylit taqburt, d tin id yewwin tidyanin n tefsut tabarkant.

Yemmut di temdint di 26 furar 1989, di laksida n tkarust rrif n ein Defla, imi d yuḡal si temlilit n Wejda (Maroc) yef tmaziyt.

Di 27 furar 1989 wwit-id yer wexxam-is di Lzzayer.

Azekka-nni wwint yer taddart-is Taourirt Mimoun deg At Yanni, tamḡelt-is ḥedren-t ktar n 200 000 n medden.

➤ **Ayen akk yura: yef Ccix Muḥend:**

**Tasekla :**

- Poèmes kabyles anciens, textes berbères et français, Paris, Maspero 1980.
- Yenna-yas Ccix Muhand, Alger, Laphomic, 1989.

➤ **Akud ideg i d-yeffey udlis:** “*Yenna-as Ccix Muḥend*” d adlis d-yeffeyen seld tamettant n umyaru ynes Mouloud Mammeri, amyarur s-yeḥdir ara acku yemmut deg useggas n 1989, ma d adlis-is yeffey-d deg useggas 1990. Xas akken, amyarur Mouloud Mammeri, tuy-it ihegg-at, yessewje-as ad d-yeffey si lḡib n bab-is.

Deg useggas n 1990 mačči d tallit ideg izmer menwala ad yessiwel s tmaziyt, anef ead ma yella d amyarur icban Mouloud Mammeri ma yekker i usuffey n udlis di tayult-agi. Daymi d tusa day netta tira-ines tuer, isekkilen n udlis-is mcubbaken . almi sen-d izwar umyaru s tfelwit ideg d-yessegzi tira i s yesawal deg udlis-is; d tafransist mi yura kra n izwal iwakken ad d-yessenfali asekkil d tmaziyt.

➤ **Tikta tigejdanin n udlis:**

Mouloud Mammeri yebða adlis-is yef ukkuż 04 n yaħricen igejdanen yal yiwen deg-sen yesea gar krad ar řa n iferdisen.

Yal aferdis yeea kra n taktiwin acu kan nerra tamawt i yismawen n tikta-agi i yellan deg ugbur kan, ma deg udlis d uťunen kan i yefka i tseddart-is; amedyā: tiki n temzi n Ccix id yebder deg ugbur dakken tella deg usebtar wis 46, mi nedla fell-as ur nufi ara isem-agi dya n uferdis “temzi n Ccix” d uťun kan d taseddart yebdan srid

- **TUKKIST:** Deg udlis “*Yenna-as Ccix Muħend*”id yefyen aseggas n 1990 amyarū deg sebtar wis 90 imeslay-d yef zzman ajedid anda id yewwi tadyant s isefra ynes.
- **Azyan:**Mouloud Mammeri deg udlis-is yesxdem tutlayt tamaziyt d tefransist uy tťif ara yiwet kan n tutlayt, maca anecta unzmir ara ad nini fella-as d azyan imi di lweqt-ni yewear af umyarū ad yaru s tutlayt tamaziyt. Arnu řur-s Mammeri d amyarū yetarun s tutlayt tafransist yesea imeyriyen ibaraniyen yesxdem tutlayt tafransist ar ama tmaziyt.

## B. Asenked n udlis wis sin:

- **Azwel:** “*Si Tala n Ccix Muħend*”

Deg udlis-agi ad nnaf azwel yura-d di tama ufella n twaleft gar yisem( si tama ufella) d wannuy-nni s yizumal n tmaziyt ( si tama n wadda)

Azwel yura s tira tameqrant tazurant s yiymi zeggayen taħmaq yef yigenni d amellal, day netta ma yers di temkarđit , ulamek ad ieeddi zdat-s umeyri, ur t-itwali ara.

Ay-agi kan si tyessa, ma nuyal řer unamek-is, ad nnaf d anamek n wagam id yugem yarna si tala srid acku amyarū Rabia yella d netta i d amectuħ akk deg ugraw n Dda Lmouloud mi llan qqaren-as-d isefra yinzan-agi , yeğġa Ccix Muħend<sup>1</sup>

Si tama nniden, Boualem Rabia yenna-d deg udlis-is d akken ulamek ad yaru yef usentel-agi mebla ma yesuukkez yef udlis n Mammeri<sup>2</sup>Day netta, di

<sup>1</sup>M.MAMMERI « *Yenna-as Ccix Muħend* » P.13

<sup>2</sup>-B. RABIA « *SI Tala N Ccix Muħend* »P. 17

taggara n udlis-is isedda-d tawelaft n tebrat is-d yuzen Dda Lmouloud, akken ad iqenneε ameyri s wassay-agi n tdukli it icerken netta d Mouloud Mammeri.

➤ **Tameddurt n umyaru:**

*Boualam Rabia* ilul di 7 meyles 1959 deg Iεezzen, yetttidir dina ar assa, d aselmad n tutlayt n tefransist d usunay. Yella d tigejdit n Mouloud Mammeri, di tyiwant n Iεezzen d amaru d acennay deg tarbaεt *Legende Yugarten*.

D amdiwen d azwaq n isura i yetwaxedmen s tutlayt n tmaziyt *Adrar n Baya*, ^er *Si Muḥend*. D amedyaz d angal d amfaras n tedwilin n radyu

D netta i d tigejdit n yedles deg Iεezzen deg 1984. Aselmad-agi n tefransist yetkemmil taḥawact n yisefra iqburen n teqbaylit di tyiwant n At Ziki anda id yettaf igargen n tsekla. Yella gar yemεawanen igejdanen n unadi n umesnemaden asnelsan. Lemεawna-agi teqqim almi d lmut n Mouloud Mammeri.

Nsell-as di radyu tis snat anda id itmeslay di tedwilt-ines *Tala n Yezlan*, anda isenked isefra d tmuyli tamaziyt yettwatun.

➤ **Ayen akk yura yef Ccix Muḥend**

- Si Tala n Ccix Muḥend, l’Odyssée, 2017.

➤ **Akud ideg i d-yeffey udlis:** Deg seggas n 2017, yeffey-d udlis n Boualem Rabia “*Si Tala n Ccix Muḥend*” d tajmilt i umeddakkel-is yuran yakan adlis-is “*Yenna-as Ccix Muḥend*” Mouloud Mammeri, d tajmilt n usiweḍ 100 iseggasen yef tlallit n umyaru agi ameqran.

“*Si Tala n Ccix Muḥend*” yezmer ad yawet atas n yimeyriyen. Seg akken yecrek atas n yisental d udlis n Mouloud Mammeri, acku aneggaru-agi, d tazrigt-is tamenzut tekfa, ur d-yeqqim ula d adlis d temkerdiy in i lbie. Imi d-

yusa Boualem Rabia s udlis-agi, yezmer ad yessifes taekumt af umeyri yettnadin yef “*Yenna-as Ccix Muḥend*” xas ulama ur yezmir ara ad yay amdiq-is.

Aseggas n 2017 dayen d aseggas ideg tetḥef tmaziyt amekkan di tmendawt acku tuyal tutlayt tansbit di tmurt n Lzayer.

Boualem Rabia imi dyugem tikta n udlis-is yezmer d asfugel n way-agi akk i yesdukkel.

- **Tikta tigejdanin n udlis:** Adlis n Boualem Rabia d ammud n yesfra imi ur yebdi ara d iḥricen d isental, d izewlen kan tedianin d isefra d nttaf deg ugbur id yeteawaden deg udlis. Yebda adlis-is srid s tedianin diæc Ccix Muḥend mi meqqar yuwal d Ccix. Ud yebdir ara temzi-is. Amedya timlilit n Ccix Muḥend d Si Muḥend.
- **TUKKIST:** deg usebtar wis 187 deg udlis n Boualem Rabia “*Si tala n Ccix Muḥend*” yewwid tadyant “Aka i mexdumit” d tadyant n yiwen n urgaz yuy snat tilawin zgant ttemgaracent almi d yiwen wass yaeya urgaz ni iruḥ yer Ccix Muḥend.
- **Azyan:** Maca akken yebyu yelhu umahil n Rabia, adlis-is ahat llan kra n yexclawen i yezmer ad yesu. Amedya d tin n tulayt tafransist deg udlis-is, acku deg udlis amenzu n Mouloud Mammeri nezmer ad tt-nessuref acku d iqdimen imenza di tira s tmaziyt yef tmaziyt, maca deg useggas n 2017, seld mi kkan 27 iseggas segmi tkkem tmaziyt s aṛarbaz, tafransist deg yidlisen n tmaziyt ur dyewwi ara lḥal atili aya d ayen yaenan tutlayt. Ya akken yella udlis n Mouloud Mammeri yarna-d Boualem Rabia adlis-is maca ur d yewwi ara ugar n wayen yellan deg udlis amenzu.

### C-Asserwes:

Aṭas n tarrayin i yellan i usarwes gar sin yedlisen, acku aṭas n tamiwin iseg nezmer ad s-nruḥ. Nezmer ad nessrwes gar sin yidlisen n yiwet tewsit, iwakken ad d-naf amaynut d-wwint d taṣult-nni.

Nezmer ad nessarwes sin yidlisen icerken asenel (akka dya am usentel agi ntey), i wakken ad nektil telqi n yal yiwen deg-sen, akken nezmer ad nessarwes i d-yergen di yiwet tallit i wakken ad nessuget timuṣliwin.

Yella dayen userwes gar sin yedlisen n yiwen umyaru, akken ad nwali amek ibeddel tamuyl  
gar wa d wa, ney yimyura akka dya am umahil-agi ntey.

➤ **Udem n udlis:**

**-Tugna n udlis:**

Di tugna n udlis n Mouloud Mammeri yesxdem tawlaft i yetwasnen n Ccix Muḥend.  
-Tugna n udlis n Boualem Rabia temxalef yef tin yexdem Mammeri imi Rabia yefka-as tugna  
nniden d unnuḥ; d argaz ikna yef tgecrirt yesmaray-d imeslayen d izumal n tmaziḥt si  
tceμμuxet id yugem si tala. Unnuḥ-agi yusa-d zun d aseḡzi i wezwel-nni “*Si tala n Ccix  
Muḥend*”; argaz-nni yef tgecrirt am wakken d netta id amyaru Boualem Rabia i d yugmen i  
yimeyri si tala n Ccix.

**- Azwel n udlis:**

Deg udlis n Mouloud MAMMERI, azwel yura s tmaziḥt, ddaw-as kan s tefransist.  
Azwel-agi yusa-d di tama n wada acku nnig-s d tawlaft n Ccix Muḥend, tewwi amur ameqqran  
si tewriqt-nni.  
Ma yella deg udlis wis sin, n Boualem Rabia, azwel yua-d meqqr, yugar di tira azwel-nni  
amenzu, yerna yusa-d di tama ufella ddaw kan n yisem umyaru. Yettban-d si lbeed.

**-Tagara n udlis** (si bara):

deg udlis n Mouloud Mammeri, tagara-ines si bara ad naf aḡris s tefransist itmeslay-d  
yef Ccix Muḥend d teqbilt-is s umata.  
- Ma d adlis wis sin di tagara-ines ixdem umyaru tawlaft-is d wawal s tewzel yef Ccix Muḥend  
kan (mebla ma yebder-d taqbilt-is).

**-Anekcum s adlis:**

Mouloud Mammeri deg yisebtar n udlis-is imenza yezwar-d qbel s ugemmay i si  
yezmer umeyri ad yelmed ayen d-yura, ay-agi acku di tallit-nni tamaziḥt tella ur tekcim ara s  
ayerbaz, yernu ur yeddukel ara ugemmay-is.  
Anecta dya, ur t-nettaf ara deg udlis wis sin acku tallit ideḡ d-yeffey deg usegḡas n 2017, yuy  
lḡal tamaziḥt teḡḡef amkkan-is azerfan di tmetti tazayrit.

Syin akkin, Mouloud Mammeri, inebbeh Imeyriyen di seddis n yisebtar. Anebbah-agi ulac-it deg udlis n Rabia, acku mačči d netta i d amenzu i yuran di tayult-agi.

Mouloud Mammeri yexdem tasuqilt s tefransist i tezrawrt-is i yura s tmaziyt i wakken ad fehmen yimeyriyen iberraniyen yef wacu i d-yetmeslay. Tazwart-agi ur s-yefki ara dya isem-agi i uferdis-nni, yenna-d kan “Cheikh Mohand Ou Lhocine”, acku d 29 isebtar n tmeddurt n Ccix Muḥend.

Deg udlis n Boualem Rabia deg usebtar wis sebea yebda yetmeslay-d s tutlayt tafransist yef Ccix Muḥend d udlis n Mouloud Mammeri ( la preambule).

Mouloud Mammeri yebda tazwart-is s ummeslay yef Iben Xaldun acku d netta i d amezray ameqran di ddunit abaeda yer Imaziyen, d aybalu agejdan imi d netta id yesnulfan tafelsafit n umezruy ,d netta id amenzu iyuran yef Imaziyen . Tamuyli-ines si daxel acku netta d amaziy imeslayed yef imaziyen.

Yewwid taqsiṭ Izennatiyen imi ezzen iman-sen, telḥu taerabt gar-asen,ur urin ara amezruy-nsen almi ulac atas n yisalen fell-asen. Uyalen aḥric ameqran n wamek i sbedden tigeldiwin-nsen iruḥ. Aya-agi yeḍra akk d Imaziyen deg wasmi idkecmen Yefiniqiyen uqbel 12 A-J, ula yiwen ur yuri ayen ak xedmen imaziyen zik.

Ma nuḥal-d yer win id ibedren Imaziyen i tikelt tamenzut ad naf IRUDUT Agrigi mbaed 20leqrun yura Iben Xaldun. Kra unekcum yebya ad yemḥu tamagit ulama d luluf n lesnin mi llan Imaziyen, d ayen uran ibaraniyen aktar n wayen uran Imaziyen gar-asen Ifeniqiyen s tegrigit s tefransist s taerabt yiwen ur yuri s tmaziyt .

Assa ilaq anseḥbiber af ayen id yeqimen uqbel ad iruḥ; imi amezruy n wassa ixulef acku segmi dkecmen Irumyen atas idiwin ladya ayarbaz, tura nezmer ad naru idlisen n mkul ṣenf s tmaziyt.

Yef aya Mulud Meemri yextar Ccix Muḥend acku d netta id lsas, nukni anarnu fell-as ad neshbiberyef tutlayt d tsekla-nnay.

Ma d tazwart n udlis “*Si tala n Ccix Muḥend*” yemslay-d deg-s yef tsekla timawit s umata d lašel n bnaem acku win ad yeqqars-en seg zar-is ulac anda ara yar. Yarrad awal yetmeslay i umaziy yetweṣṣi deg-s yeqqar-as ayen teḡḡid ak yeḡ. Deg ayen neḡḡa ak d isefra n Imedyazen iqburen, syen yrrad awal yef Ccix Muḥend yef aya id yebder dayen Mouloud Mammeri d udlis-is “*Yenna-as Ccix Muḥend*”imi d netta id amenzu yura yef Ccix Muḥend anda yessawed ad yekkes ayumu i wayen yefren fella-s. Di tagara yenn-ad ayen yellan deg udlis-is d iḥettet deffir tufya n udlis n Mouloud Mammeri d tajmilt yara iyenza iruḥen.

**Tira d tutlayt:**

Askil yesxdem Mouloud Mammeri d tafransist imumi yarna kra n izumal iwakken ad yessawed ad yeṣentaq isekkilen s teqbaylit. Ma d Boualem Rabia ur tara ara tmara ad yesexdem izumal-agi acku tamaziyt deg useggas id yeffeḡ udlis-is (2017) yuy lḥal tamaziyt tekcem s aḡerbaz, agmay-is iban.

**Ayen yaenan isental:**

adlis n Mouloud Mammeri, isental-is lqayit ugar n wakken llan deg udlis n Rabia acku d netta i d amezwaru i yxedmen di tayult-agi ladiya ayen yarzan Ccix Muḥend, ma d Boualem Rabia deg udlis-is, isental mnenin win ar win mebla azegzi mebla telqi, ad t iniḡ kan d ammud n yesfra n Ccix Muḥend ur d yegli s tsuqit wala s usegzi gar-asen.

Adlis n Moulod Mammeri yiwweḡ almi 208 ni sebtar, win n Boualem Rabia yesea 210 n yisebtar. Xas ulama adlis n Rabia ig ugaren adlis n Mammeri s sin isebtar maca deg udlis agejdan ad dnaf ugar n tedyanin d isefra. Acku temxalef tira imi tira n udlis ajedid meqret yef tin n udlis n Mouloud Mammeri acku ula d iselkimen swayes uran mxalafen.

Mouloud Mammeri yebḡa adlis-is yef ukkuḡ n yehricen igejdanen yal yiwen deg-sen yesea gar kraḡ d Ṣa n yisental, am uḡric wis kraḡ temsirin ig meqren ak deg udlis yesea Ṣa n isental imezyanen.

Yal aferdis yesea kra n taktiwin. Acu kan nerra tamawt i yismawen n tikta-agi i yellan deg ugbur kan, ma deg udlis d uṡṡunen kan i yefka i tseddart-is, amedyat: takti n “Temzi n Ccix” i d-yebder deg ugbur d akken tella deg usebtar wis 46, mi nedla fell-as ur nufi ara isem-agi dya n ufardis.”Temzi n Ccix” d uṡṡun kan d tseddart yebdan srid.

Adlis “*Si tala n Ccix Muḥend*” d ammud n yisefra n Ccix Muḥend, i sennat-id wa deffir wa mebla asegzi mebla awennit. Negra tamawt i sefra n Ccix Muḥend deg udlis n Boualem Rabia d akken usein ara uṡṡunen, xuḡi ammuden n yisefra di tarayt nsen tamatut yewwi-d ad seun uṡun n yal azwel n usefru.

Tazwart n udlis n Mouloud Mammeri yetwabda s temzi n Ccix Muḥend, anda id yebder s telqay tidyanin isdyedran i Ccix ama deg uxxam gar twacult-is neḡ di barra d yemdukul-is, yefka azal ad yesneet ak ayen icudden ar temzi-s ur yeḡḡi acema.

Ma d adlis n Boualem Rabia yebda srid s temlilit n Ccix Muḥend d Si Muḥend mebla ma imeslay-ed yef temzi n Ccix Muḥend neḡ tawacult-is.

izewlan n yisefra d teqsiḍin d yewwi Mouloud Mammeri deg udlis-is nettaf-iten kan deg ugbur, maca nedla yef usebtar-is nettaf kan uṭṭun n tseddart i deg yella. Ma d izewlan id yetmudu Boualem Rabia i tedianin d yisefra d yettawi , i teksit-nid d afyir seg usefru n tedyant-nni.

-Timlilit n Ccix Muḥend d Si Muḥend:

Adlis n Boualem Rabia “*Si tala n Ccix Muḥend*” tebda srid si temlilit n Ccix Muḥend d Si Muḥend, anda id yewwi awal s teyzi yef timlilit-agi aya ur t-id nufara de udlis agejdan imi Mouloud Mammeri ibedrit-id kan d abdar.

-Ccix Muḥend d Ccix Aḥeddad:

deg udlis “*Yenna-as Ccix Muḥend*” amyar u yiwwi-d taqsit s telqayt yef umḡadal d yedran gar Ccix Muḥend d Ccix Aḥeddad s idiwniyen d isefra d yellan gar-asen. Tadyant-agi deg udlis agejdan tella-d deg sebtaren imenza. Maca deg udlis iyura Boualem Rabia ad naf ur d imeslay ara ugar n kra n ijarriḍen yef temlilit n sin-agi n Lecyax yiwwi-d kan Yiwen usefru deg-s.yeat si tedianin tingura id yewwi deg udlis.

-At Qaci:

Mouloud Mammeri deg udlis-is ibedred At Qaci ama yef leḥkem nsen ney ma bran i tmeṭṭut mebla ma yettu amjadal dyellan gar Ccix Muḥend d At Qaci-agi yef leadda-nsen mi brun i tmeṭṭut. Ma narrad tamuḡli-nney yer udlis n Boualem Rabia ad naf imeslay-d yef At Qaci deg ukkuḡ n tedianin imumi isemma Ccix Muḥend d ṭṭaleb n At Qaci- Lqayed Eli n At Qasi d ubernus n Ccix – At Qasi ma bran i tmeṭṭut – At Qasi diyen. Amyaru deg udlis-is ifka-as azal meqren i teqsiḍt n At Qasi d Ccix Muḥend imi issawed iselqay fella-as.

-Nnfaq n 71:

Adlis agejdan afardis n nnfaq yetwabḍa yef setta (6) tikiwin (tidyanin) nuffa-d deg-s taqsit n Ccix Aḥeddad d Lbacaya mi yekker ad yenced yer nnfaq, ma deg udlis wis sin amyar u yebḍa nnfaq yef sin iferdisen nnfaq 1871(1) nnfaq 1871 (2) yewwi-d deg-s awal yef traḍ yellan mi d iruḥ Ccix Aḥeddad d Lḥaḡ Meqqran iwakken ad necden yer nnfaq. Di nnfaq (2) ymesslay-d yef wid yekwan Ccix d arwah-is yer Ccam. Ya ma deg udlis wis sin yetwabḍa nnfaq yef sin

ifardisen maca deg udlis amenzu itelqay tmuyli id yesegzi atas yef tedyant-agi imi atas n isallen id yejmae fell-as.

-Arumi:

Adlis agejdan ifka-as azwel Arumi i usentel-agi anda id yemmeslay deg-s yef aḥal n tedianin yaenan Arumi deg-sent mi d yusa lkumisir yer Ccix Muḥend at yesqsi amek ifarru timsal gar wid yemxaṣamen, syen yef tedyant mi steqsayen lyaḥi Ccix ma ad yeffey urumi. Maci yiwet n tedyant i yellan deg uferdis-agi imi Mouloud Mammeri ifka-as azal meqren i yal tadyant yeered at id iwṣef i ymeyriyen akken tella. Deg udlis n Boualem Rabia ibedred taqsiḍt n Urumi maca isemma-as Arumi id yussan d talafsa yewwi-d awal yef wasmi ṥarkilen Leqbayel ad nefqen nutni d Ccix Aḥeddad maca amyar u ibedr-d tadyant s tewzel di sin isebtaren. Asefru n Ccix d yewwi Rabia di tedyant-agi d win d yewwi Mouloud Mammeri di tedyant imumi isemma Buzid At Buzid. Ya ad mxilifen izewlan maca tadyant yiwet tetmxilif kan seg umyar u yer wayed amek it id yewwi.

-Awdie At Rabaḥ:

Deg udlis n Mammeri imeslay-d yef yiwen n lqayed n At Bu Ceib isem-is Awdie At Rabaḥ, yebya ad ibeddel amkkan netta d lqayed n At Ziki Rabaḥ At eemran , dya aneggaru-agi iruḥ ad iciwet Ccix akken as-d yaf axxam ,Ccix yufa-as-d axxam n yiwet n temyart yeqqim yures almi yemmut

-Bujema U-Ḥemmu:

D tadyant d yewwi Mouloud Mammeri deg udlis-is anda id yemeslay yef Bujema U Ḥemmu d yiwen wargaz irḍel-as idrimen i yiwen ihwaj-iten maca aten id-yerr s zyada. Mammeri yewwi-d taqsiḍt-agi mi i Iceggee Ccix Muḥend yer Bujema U Ḥemmu i wakken ad s-imeslay yef yiwen mi yarḍel idrimen , amaru imeslayed s telqi yef tedyant-agi. D tadyant id yewwi ula d Rabia deg udlis-is imi d yekkes azwel seg usefru d yenna Ccix Muḥend deg win n Mouloud Mammeri id nufa deg usebter wis 111, anda is yenna: ifeṭṭiwej ikcem-d s atemmu. Imeslay-d yef tedyant n Bujema U Ḥemmu akken tella deg udlis agejdan.

-Muḥend Learbi:

Adlis agejdan imeslay-d umaru deg-s yef Muḥend Learbi d mmi-s n Ccix ,imi ala wagi i yessadar ( i yeqqimen yeddar) yemeslay-d s telqay yef wasmi yebya ad iruḥ yer lḥiḡ d tedianin id yeḍran d baba-s Ccix Muḥend almi yemmut.

Deg udlis wis sin n Rabia isewzel ameslay-is yef mmi-s n Ccix anda id yebder kan lahla-k d lmut-is mebla ma ibder-d tadyant n Lḥiḡ d wayen ak d iεac d Ccix Muḥend.

-Asiwan idmen ifker:

Mouloud Mammeri deg udlis-is yemmeslay-d yef uqeddac n Ccix i yesteklef s ufraḡ n uksum ney n wayen nniḡen maca netta ad yeddem qbel ayen yelhan i netta.

Boualem Rabia yewwi-d tadyant n uqeddac n Ccix mi yefreq aksum. Tadyant-agi yewwi-d fell-as deg udlis-is sin yisefra anda id imeslay yef ufraḡ d tukci. Maca Rabia deg udlis-is yefka-as azwel win ifarqen aksum i zziyar ; yas ulama mxalafen deg uzwel maca yiwet n tedyant id iεawed Rabia.

Di tagara n idlisen-agi ad naf adlis n Mouloud Mammeri uqbel timarna id yewwi innad amatar ansi d yewwi isefra d tedianin id yewwi deg udlis-is. Ma narrad tamuylī yer udlis n Boualem Rabia ad naf mebaēd isefra srid d tabrat yellan gar-as d Mouloud Mammeri ud inni ara imataren(index).

Mouloud Mammeri deg udlis-is yefk-ad di tmarna taqsidt n Ccix Muḥend syur Lḥaḡ Muḥend Aεcur, d usefru n Lalla Faḡma (syur Eli At Nabet). Ma deg udlis n Boualem Rabia yewwi-d tabrat i syura Mouloud Mammeri.

Atas n yisental igayed cuban sin agi n yedlisen, nezmar ad nini adlis n Boualem Rabia yussad d agzul (résumé) yef udlis n Mouloud Mammeri. Dya akken i si semma i udlis-is “Si tala n Ccix Muḥend” acku d tidet d aggam id yugem. Imi ud yiwwi ara atas umaynut degs siwa timlilit n Ccix Muḥend d Si Muḥend acku deg udlis agejdan d abdar kan itidyebdar.

-Di tagara n yedlisen-agi (timarna).

### Tamawt:

Boualem Rabia di tezwart n udlis-is yenna-d d akken isewear ad yaru yef Ccix Muḥend mbaēd adlis n Mouloud Mammeri isemma “*Yenna-as Ccix Muḥend*” imi dyefka deg-s ak ayen yeenan Ccix Muḥend, yef aya yenna-d d aḥettet id iḥettet icuba iman-is yer win it εawaden

iyeyssan asewwi. Boalem Rabia yura kan s tmaziyt iwakken ad yetwafhem udlis-is, imeyriyen ur tafen ara ugur ad ḥews-en ad fehmen tutlayt tafransist.

Ayen id nesegzi seg sin n yedlisen-agi yas ulama adlis n Mouloud Mammeri id yussan d amenzu d netta i d agejdan ulama awal ibder-it-id Rabia deg udlis-is anda id yenna d aeiwed id εawdey i i yeysan asewwi , maca nuffa-d tidyanin xas itader-it-id Mammeri maca Rabia yarna-d deg-sent ney yesnqes. Mammeri ad yeqqim d netta i d lsas i d agejdan, ula d adlis n Rabia s wazal-is , acku mi id yura yef Ccix Muḥend mbaed adlis n Mammeri, d atas. yef waya neṣawed d akken nezmar ad ninid tajmilt i Mouloud Mammeri.

**TAGRAYT**  
**TAMATUT**

Di tezwert n uxeddin-agi ntey newwi-d awal yef tmeddurt n Ccix Muḥend d wamek ttella ttmedyazt tamensayt. si tama nniḍen, naēreḍ ad nbeggen adeg n Ccix di tmetti taqbaylit , d wamek yetemselḥuy d imedyazen ak d lecyax nniḍen.

Anadi-agi d amesbayur yebna yef sin yahricen, anda i neṣawēḍ ad nnar yef yisteqsiyen yellan deg tmukrist di tazwara.

Yaṣ ulama mačči d ayen isehlen ad nnaf ugar n waya ama yef tmeddurt n Ccix d tmedyazt yellan di tallit-is, acku aṭas n ikatayen id yewwi-n awal yef ṣṣenf n usentel.

Deg uḥric amezwaru nufa-d Ccix mačči d menwala d win yesēan amekan di tmetti taqbaylit arnu di tsekla , acku iferru timsal ney iḡebnan n tmetti s usemres n tsekla d ayen ay yeḡḡen ad negzu d akken tasekla ur tettili ara ma teyba tmetti.

Deg uḥric wis sin nessarwes gar sin yedlisen d yemeslayan yef Ccix , lukan mačči d netta assa ur d ttawḍen ara isefra n Ccix. Amenzu d adlis yesēan azal mačči d kra d win yura Mammeri isemma-as “ *Yenna-as Ccix Muḥend*” adlis wis sin d win n Boualem Rabia “ *Si Tala n Ccix Muḥend*”

yer tagara ad negzu beli Ccix Muḥend d yiwen gar yigejdanen n tmetti taqbaylit d win yesēan amekkan ameqran deg umezruy. Ur nezmir ara ad nebder tamedyazt ladya tadeyanit mma yella ur yelli ara yisem n Ccix Muḥend d amenzu.

Deg waya ad nini win ur nessin ara Ccix d awezyi ad yissin tasekla taqbylit tamensayt anecta d ayen id negza seg udlis n Mammeri d win Rabia , acku d nutni id ibegnen azal n Ccix di tmetti taqbaylit imi d netta i d lṣas yef wayen tarṣa.

**TIYBULA**

## **IDELISEN:**

1. **AIT FERROUKH (F)**Cheikh Mohand,le souffle fécond, 2001.
2. **DJELLAOUI (M)**,Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit,Ed HCA In ,2007 Alger.
3. **DALLET J. M** Dictionnaire Kabyle Français, SECAF, 1982.
4. **Dictionnaire. “CHIKHIW”**. 2011
5. **HANOTEAU(A)** ,poésie populaire de la kabylie de Djurjura ,Paris
6. **GENEVOIX (H)** La Legende d’un saint Cheikh Mohand Ou-Lhoussine , F.D.B, fort –national-1967
7. **MAMMERI(M)** ,”*Yenna-as Ččix Muhend*”Chikh yenna-as 1989.
8. **MAMMERI(M)**” *Poèmes kabyles anciens*”Maspero 1980.
9. **NASSIB (Y)**2009 poésie mystiques kabyles ,Alger
- 10.**SALHI(M.A)**,des femmes et des textes dans l’espace Maghrébin communication présentée au colloque ,constantine 2001

# **AGBUR**

## I. TAZWERT TAMATUT

## II. IXEF AMEZWARU:

-Tasekla taqbaylit di tallit n Ccix Muhend.

|   |           |
|---|-----------|
| <b>1- Adeq n Ccix Muhend di tmetti taqbaylit.</b> | <b>09</b> |
| <b>2- Asenked n tsekla.</b>                       | <b>11</b> |
| A-Taskla tamaziyt tamensayt.                      | 11        |
| B-Innan.  | 11        |
| a-Innan iwezlanen.                                | 12        |
| b-Innan iyezfanen.                                | 12        |
| C-Tamdyazt.                                       | 12        |
| a-Tamedyazt n tlawin.                             | 13        |
| ✓ Tamedyazt n trebga                              | 13        |
| ❖ Azuzen.   | 13        |
| ❖ Aserqes.  | 15        |
| ✓ Tamdyazt n uxddim.                              | 16        |
| ❖ Acewwiq.  | 16        |
| ❖ Izlan.  | 17        |
| ❖ Ahiha.  | 17        |
| ✓ Tamdyazt n lfuruh.                              | 18        |
| ❖ Urar  | 18        |
| ❖ Tibuyarin                                       | 19        |
| ❖ Acekkar   | 19        |
| ✓ Tamedyaz n tmetti.                              | 20        |
| ❖ Ameezbar.                                       | 20        |
| ✓ Tamedyaz n ddin.                                | 24        |
| ❖ Adekkar.  | 24        |
| ✓ Tamdyazt n Sshur yer tmettut taqbaylit.         | 24        |
| b-Tamedyazt n yirgazen.                           | 25        |
| ✓ Tamedyazt n uxeddim.                            | 25        |
| ❖ Acewwiq.  | 25        |
| ❖ Aquli.  | 26        |
| ❖ Ameezbr.  | 26        |
| ✓ Tamedyazt tadyanit.                             | 27        |

|   |    |
|---|----|
| ❖ Adekkar.  | 28 |
| ❖ Tiqsiḍin n ddin.  | 29 |
| ✓ Tamdyazt tasufit.   | 30 |
| ❖ Lembiya d Ssaḥaba.  | 31 |
| ❖ Lecyax d Lawliya.   | 31 |
| ✓ Tamdyazt n tegrawliwin.   | 32 |
| ❖ Amennuy gar teqbilin.   | 32 |
| ❖ Tamedyazt n tegrawliwin tiyarfanin.                                     | 33 |
| c-Tafelwit.   | 35 |
| d-Lesnaf imedyazen.   | 35 |
| <b>3-Tameddurt n Ccix Muḥend.</b>   | 38 |
| <b>4-Wid yuran fell-as.</b>   | 39 |
| <b>III. IXEF WIS SIN:</b>   |    |
| -Assarwes gar sin yedlisen “Yenna-as Ccix Muḥend” “Si tala n Ccix Muḥend” |    |
| <b>1- Asenked n udlis amezwaru.</b>                                       | 41 |
| <b>2- Asenked n udlis wis sin.</b>  | 45 |
| <b>3- Asserwes.</b>   | 48 |
| <b>IV-Tagrayt tamattut.</b>   | 56 |
| <b>V-Tiybula.</b>   | 58 |
| <b>VI-Timarna.</b>  | 62 |



# **Résumé du travail**

Dans ce travail on a fait une étude comparative entre deux ouvrages qui parlent sur Ccix Mouhend Ou Lhoucine le premier est celui de Mouloud Mammeri “yenna-as Ccix Muhend “ et le deuxième est celui de Boualem Rabia”Si Tala n Ccix Muhend” .

On a deviser ce travail en deux chapitres en premier on a parler su la litterature kabyle a l'époque du Ccix Mouhend ensuit l'autre chapitre c'est l'étude comparative entre les deux ouvrages.

Rabia dans son livre a dit que son travail est une repition pur ce que a fait Mammeri mais on peut trouver quelque point de différence entre eux.

Mammeri reste l'auteur magistral et Rabia par sob ouvrage lui a rendu un grand hommage.

Notre travail n'est pas vraiment riche en comparant avec les recherche de ces deux auteurs mais on a essayer d'apporter le maximum d'information sur notre étude.